

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

Выпускная квалификационная работа

**Лингвостилистические особенности публичных  
выступлений политиков США и Великобритании  
(переводческий аспект)**

Работу выполнила  
студентка 745П группы  
направление 45.03.02 «Лингвистика»,  
профиль «Перевод и переводоведение»  
**Лыбина Анастасия Александровна**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_  
(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018

Научный руководитель -  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры  
английской филологии  
**Григорьева Галина Евгеньевна**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

ПЕРМЬ 2018

## Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Определение английского политического дискурса и его лингвостилистические особенности.....	7
1.1. Дискурс как лингвистическое понятие.....	7
1.2. Основные признаки политического дискурса .....	10
1.3. Лингвостилистические характеристики англоязычного политического дискурса .....	14
Выводы по главе 1.....	17
Глава 2. Способы перевода английского политического дискурса с учетом его лингвостилистических особенностей .....	18
2.1. Перевод профессиональной политической терминологии.....	21
2.2. Перевод книжных слов.....	24
2.3. Перевод необразных устойчивых фраз.....	27
2.4. Перевод заимствований.....	29
2.5. Перевод общепринятых и авторских сокращений .....	32
2.6. Перевод ссылок и цитат .....	34
2.7. Перевод имен собственных.....	37
2.8. Перевод новых терминов и неологизмов .....	40
2.9. Перевод эмоциональной и оценочной лексики .....	42
2.10. Перевод тропеических и аранжировочных выразительных средств... 44	
2.10.1. Перевод метафоры .....	44
2.10.2. Перевод эпитета .....	47
2.10.3. Перевод идиомы.....	50
2.10.4 Перевод антитезы.....	52
2.10.5. Перевод параллельных конструкций.....	54
2.10.6 Перевод перифраза .....	56
2.10.7. Перевод риторического вопроса .....	59
2.10.8. Перевод градации .....	61
2.10.9. Перевод лексического повтора.....	64

2.11. Перевод идеологем .....	66
Выводы по главе 2.....	69
Заключение .....	70
Библиографический список .....	72
Приложения .....	78

## Введение

Политическая сфера играет большую роль в жизни общества, поэтому неудивительно, что она привлекает к себе внимание представителей различных научных дисциплин: лингвистов, социологов, психологов, исследователей массовой коммуникации. В частности, она представляет интерес для лингвистов-переводчиков.

В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на иноязычную аудиторию, достаточно велик и продолжает увеличиваться по мере роста международных связей. К таким текстам относятся выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций. Средства массовой информации со временем развиваются, их роль в жизни и функционировании современного общества увеличивается. Современный мир зависит от СМИ как одного из каналов передачи информации и одной из возможностей влияния на большие объемы аудитории во всех сферах жизнедеятельности. Все вышесказанное говорит об **актуальности** проблемы данного исследования.

Политическая жизнь общества не стоит на месте, она все время развивается. Таким образом, необходимо постоянно проводить исследования в этой области. Стоит выделить таких ученых, как В.Н. Комиссаров, С.И. Виноградов, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, Е.Ф. Киров, Н.К. Гарбовский, Е.В. Бреус, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, занимавшихся общей теорией перевода, а также А.П. Чудинова и Е. И. Шейгал, посвятивших много работ проблемам перевода политического дискурса. Их труды послужили основой для теоретического материала.

**Объектом** исследования являются тексты публичных выступлений политиков США и Великобритании.

В качестве **предмета** исследования рассматриваются особенности перевода политических публичных выступлений.

**Цель** данного исследования усматривается в выявлении способов передачи лингвостилистических характеристик политического выступления при переводе. Для данной работы выбраны именно лингвостилистические характеристики, так как они стоят в основе политического языка.

Объект, предмет и цель исследования позволили определить ряд **задач**:

- рассмотреть дискурс как лингвистическое понятие;
- описать лингвостилистические особенности политического дискурса;
- выявить основные способы перевода политического дискурса;
- проанализировать приемы, примененные при переводе политических выступлений известных политиков США и Великобритании.

Решение данных задач обусловило выбор таких **методов** исследования, как анализ публичных выступлений американских и английских политиков, анализ научной литературы по проблемам и особенностям перевода политических текстов, сопоставительный метод, метод сплошной выборки и переводческий комментарий.

**Практическая ценность** усматривается в возможности использования материалов исследования в переводческой деятельности, при проведении практических занятий по устному переводу, практических занятий по иностранному языку, составлении учебных пособий.

Все вышесказанное обусловило структуру работы, которая состоит из введения, где обосновывается актуальность исследования, называется его объект и предмет, формулируются его цель и задачи, называются методы исследования, определяется предполагаемая практическая ценность исследования; двух глав, посвященным основным задачам исследования, заключения, где подводятся итоги исследования, библиографического

списка, включающего сорок шесть наименований источников зарубежных и отечественных авторов, и приложений.

# Глава 1. Определение английского политического дискурса и его лингвостилистические особенности

## 1.1. Дискурс как лингвистическое понятие

Французское слово *discours* произошло от латинского *discursus* – рассуждение, довод. Значение слова «дискурс» в англо- и франкоязычных культурах определяется как речь, выступление, рассуждение. В русском языке, как и во многих других европейских, этому слову нет эквивалента. Оно переводится как дискурс, дискурсия, речь, слово, текст, рассуждение [Горбунов, с.5].

За последнее десятилетие понятие «дискурс» стало одним из центральных в гуманитарной науке. Оно используется во многих дисциплинах: философии, семантике, социолингвистике, психологии и других. Рассмотрим дискурс как лингвистическое понятие.

Традиционно лингвистика ограничивалась изучением языковых единиц, но со временем взаимодействие этой дисциплины с другими гуманитарными науками позволило включить в ее предмет новую составляющую, а именно – дискурс. Многие ученые, занимающиеся данной проблемой, дают свое определение понятию «дискурс».

Т.А. ван Дейк определяет дискурс как коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте. Это коммуникативное действие может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие [Дейк, с.46].

По Ж. Куртэ, дискурс – это многокомпонентное целое, которое создаётся множеством специально отбираемых и сочетающихся определённым способом языковых единиц, служащих строительным материалом для речевых актов, являющихся актами коммуникации, как частей определённой глобальной целостности [Courtes, p.28].

В.И. Карасик понимает под дискурсом «текст, погруженный в ситуацию общения», допускающий «множество измерений» и взаимодополняющих подходов в изучении [Карасик 2000, с.5–6].

Н.Д. Арутюнова рассматривает дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погруженную в жизнь» [Арутюнова, с.136–137].

По Е.Ф. Кирову, дискурс – это совокупность письменных и устных текстов на том или ином языке в рамках той или иной культуры за всю историю их существования [Киров, с.16–24].

Г. Кук определяет дискурс как единство и взаимодействие текста и контекста [Cook, p.1].

По С.И. Виноградову, дискурс – это завершенное коммуникативное событие, заключающееся во взаимодействии участников коммуникации посредством вербальных текстов и/или других знаковых комплексов в определенной ситуации и определенных социокультурных условиях общения [Виноградов, с.139].

Как можно заметить, выделяют несколько подходов к определению дискурса [Хурматуллин, с. 33]:

1) Коммуникативный (функциональный) подход: дискурс как вербальное общение, диалог, беседа, речь с позиции говорящего в противоположность повествованию. В рамках данного подхода дискурс трактуется как «некая знаковая структура, которую делают дискурсом ее субъект, объект, место, время, обстоятельства создания». [Карасик 1999, с. 5]

2) Структурно-синтаксический подход: дискурс как фрагмент текста, то есть образование выше уровня предложения. Под дискурсом понимаются два или несколько предложений, находящихся в смысловой связи друг с другом.

3) Структурно-стилистический подход: дискурс как нетекстовая организация разговорной речи.

4) Социально-прагматический подход: дискурс как текст, погруженный в ситуацию общения, в жизнь, либо как социальный или идеологически ограниченный тип высказываний.

В данной работе мы будем опираться на определение понятия дискурс, данное Н.Д. Арутюновой. Мы будем рассматривать дискурс как речь, погруженную в жизнь, и анализировать текст согласно ситуации общения, принимая во внимание контекст и такие особенности, как время и получатели сообщения. То есть мы будем рассматривать дискурс в рамках социально-прагматического подхода.

## 1.2. Основные признаки политического дискурса

Среди различных типов дискурса выделяют политический. Однако нет четких границ между данным дискурсом и такими, как научно-популярный, военный, общественно-публицистический и другими. Вследствие прозрачности границ политического дискурса часто происходит взаимопроникновение между типами дискурса.

Политический дискурс относится к институциональному типу. В.И. Карасик определяет институциональный дискурс как общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений [Карасик 2000, с.14]. Институциональный дискурс выделяется на основании двух системообразующих признаков: цели и участники общения. Цель политического дискурса – завоевание и удержание власти. Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты). Например, в политическом дискурсе это политик и избиратель. Участники институционального дискурса весьма отличаются по своим качествам и предписаниям поведения.

В связи с расширением и возрастанием роли средств массовой информации в современном мире усилилось политическое воздействие и манипуляция общественным сознанием. Политический дискурс является выражением всего комплекса взаимоотношений между человеком и обществом и, таким образом, влияет на формирование у реципиентов картины мира [Зданевич, с.159].

А.Н. Баранов и Е.Г. Казакевич рассматривают политический дискурс как совокупность "всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом" [Баранов, Казакевич, с.6].

В лингвистической литературе существует узкое и широкое понимание политического дискурса. Узкого понимания придерживается Т.А. ван Дейк, по мнению которого политический дискурс – это дискурс политиков,

реализуемый в виде правительственных документов, парламентских дебатов, партийных программ, речей политиков. В данном понимании политический дискурс ограничивается деятельностью политиков. Таким образом, ученый подчеркивает институциональный характер политического дискурса [Djik, p.2].

Е.И. Шейгал в своем исследовании выделяет полевой подход к анализу структуры дискурса политики и считает дискурс политическим, если к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: адресат, адресант или содержание произведения [Шейгал, с.244–245]. Таким образом, это является широким пониманием политического дискурса. В центре поля находятся первичные жанры (дебаты, выступления, речи и т.д.), а на периферии – вторичные жанры, сочетающие в себе элементы политического и других видов дискурса. Полевой подход, по мнению автора, позволяет выделить особые сферы соприкосновения политического дискурса с другими институциональными видами дискурса и неинституциональными формами общения (к ним относятся бытовое и бытийное общение).

По мнению Е. И. Шейгал, «политический дискурс представляет собой своеобразную знаковую систему, в которой происходит модификация семантики и функций разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий» [Шейгал, с.3]. Другими словами, речь идет не просто о языке как важном факторе политики, а о «языке политики».

Политический язык как подсистема как английского, так и русского языков представляет собой сферу повышенной речевой ответственности. Это официальный язык государственной власти, средства воздействия которого отличаются от языковых средств, используемых в художественной, публицистической и разговорной речи [Попова, Таратынова, с.90].

В своей работе А.Н. Баранов говорит, что политический язык – это «особая знаковая система, предназначенная именно для политической коммуникации: для выработки общественного консенсуса, принятия и

обоснования политических и социально-политических решений...» [Баранов, с.108].

А.П. Чудинов рассматривает политический язык как ориентированный на сферу политики вариант национального языка [Чудинов, с.38]. Рассмотрение политического языка как «подъязыка» подчеркивает его стилистическую неоднородность. Ведь подъязык представляет собой как бы продольный срез с национального языка в аспекте определенной профессиональной деятельности. Так и язык современной политической коммуникации отличается сложным переплетением признаков общеупотребительной речи, особого жаргона, официально-деловой и научной речи.

Таким образом, политический дискурс представляет собой определенный вид практической речевой деятельности, структурированный соответствующими текстами (понятиями, концептами) и обслуживающий политические процессы. Он характеризуется особым словарем, смысловыми связями между отдельными политическими концептами, базовыми абстракциями и метафорами, типовыми контекстами словоупотребления, построением суждений [Зданевич, с.158].

Е. И. Шейгал в своей работе приходит к выводу, что в политическом дискурсе обнаруживается примат ценностей над фактами, преобладание воздействия и оценки над информированием, эмоционального над рациональным [Шейгал 2000, с.46]. Характерными признаками языка политики, по мнению исследователя, являются смысловая неопределенность (политик часто предпочитает высказывать свое мнение в максимально обобщенном виде), фантомность (многие знаки политического языка не имеют реального денотата), фидеистичность (иррациональность, опора на подсознание), эзотеричность (подлинный смысл многих политических высказываний понятен только избранным), дистанцированность и театральность [Чудинов, с.20].

Итак, политический дискурс относится к институциональному типу и представляет собой совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях. Существует два подхода к пониманию политического дискурса – широкий и узкий. В узком понимании он ограничивается деятельностью политиков. В широком понимании дискурс может считаться политическим, если к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: адресат, адресант или содержание произведения.

Политический дискурс также обладает своим языком – особой знаковой системой, предназначенной именно для политической коммуникации. Политический язык – это официальный язык государственной власти, средства воздействия которого отличаются от языковых средств, используемых в художественной, публицистической и разговорной речи.

### 1.3. Лингвостилистические характеристики англоязычного политического дискурса

Рассматриваемый нами английский политический дискурс имеет свои лингвостилистические особенности. В частности, характерными чертами в плане лексики являются весьма широкое использование профессиональной политической терминологии, частое употребление «высоких», т.е. книжных слов, клише и штампов, необычных устойчивых фраз.

Можно отметить многочисленные заимствования в словаре английского языка, которые главным образом вошли в него из латинского и французского языков. Они способствуют созданию торжественного, консервативно-возвышенного стиля. Реже в английском языке встречаются греческие, немецкие и итальянские заимствования. Обращает на себя внимание широкое использование в английском политическом языке неассимилированных французских слов и выражений – так называемых «варваризмах».

Для политического языка, который отличается высокой плотностью информации, типично наличие общепринятых и авторских сокращений. В политическом дискурсе часто появляются ссылки и цитаты (как правило, с точным указанием источников). Кроме того, он изобилует выражениями известных людей.

В политическом языке встречается множество имен собственных (персоналий, названий народов, стран, географических объектов, наименований учреждений, периодических изданий, культурно-исторических объектов).

В политическом дискурсе часто встречаются прилагательные, образованные от фамилий. Они либо указывают на конкретную личность, либо обобщенно характеризуют какое-либо явление или объект.

В языке политики обращает на себя внимание обилие стереотипных зачинов.

Язык политических текстов, статей и докладов в лексическом плане обычно сухой (как следствие использования многочисленных клишированных фраз и всевозможных штампов), абстрактный, возвышенный, с высоким уровнем обобщенности.

В политическом дискурсе наблюдаются авторские художественно-творческие элементы, которые сводятся к созданию новых терминов. Особое внимание обращают на себя новообразования в лексике. Научные исследования политических процессов и тенденций предполагает появление новых открытий, введение новых понятий и новой терминологии. В политическом языке фигурирует много неологизмов, предложенных политиками [Попова, Таратынова, с.91–95].

Отдельной лингвостилистической особенностью политических текстов является эмоциональная и оценочная лексика. Ведь оценочная лексика, а именно оценочная информация, репрезентируемая оценочными лексическими единицами, является способом реализации основных функций политического дискурса – информативной и воздействующей. При этом воздействующий потенциал лексических единиц реализуется только в условиях контекста в соответствии с интенцией отправителя сообщения [Прищепчук, <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-vosproizvedeniya-otsenochnoi-leksiki-v-perevode-na-materiale-politicheskogo-dis-0>].

Аспектом эмоционального воздействия в политическом красноречии являются различные тропеические и аранжировочные выразительные средства, в особенности – эпитеты, метафоры, идиомы, антитеза, параллельные конструкции [Вишнякова, с. 3–4]. Также выделяют перифраз, риторический вопрос, градацию.

Речи политиков приобретают большую экспрессивность и убедительность за счет приема лексического повтора, который заключается в повторе одного и того же слова, либо речевой конструкции в предложении. Использование данного языкового приема в англоязычном политическом дискурсе способствует процессу политической манипуляции, а также

способствует созданию образа политика, соответствующего ролевым ожиданиям [Парастаев, <http://cheloveknauka.com/leksiko-semanticheskie-osobennosti-amerikanskogo-politicheskogo-diskursa>].

В политическом дискурсе часто употребляются идеологемы, так как они являются эффективным средством управления массовым сознанием.

Таким образом, для политического дискурса характерны следующие лингвостилистические особенности:

- профессиональная политическая терминология;
- многочисленные заимствования, главным образом – из латинского и французского языков;
- «высокие», т.е. книжные слова, клише и штампы, необразные устойчивые фразы;
- общепринятые и авторские сокращения;
- ссылки и цитаты;
- имена собственные; часто встречаются прилагательные, образованные от фамилий;
- авторские художественно-творческие элементы, которые сводятся к созданию новых терминов; новообразования в лексике; введение новых понятий и новой терминологии; неологизмы;
- эмоциональная и оценочная лексика;
- различные тропеические и аранжировочные выразительные средства;
- прием лексического повтора;
- идеологемы.

## Выводы по главе 1

В данной главе мы рассмотрели, что в лингвистике понимается под понятием «дискурс», и пришли к выводу, что дискурс – это завершённое коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте, то есть речевой акт рассматривается в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными и другими факторами. Это коммуникативное действие может иметь вербальные и невербальные составляющие.

В ходе исследования было определено, что политический дискурс относится к институциональному типу и в узком понимании ограничивается деятельностью политиков. В широком понимании дискурс может считаться политическим, если к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: адресат, адресант или содержание произведения.

Политический дискурс также обладает своим языком – особой знаковой системой, предназначенной именно для политической коммуникации.

Рассмотрев лингвостилистические особенности политического дискурса, мы пришли к выводу, что для данного дискурса характерны: профессиональная политическая терминология, книжные слова, необразные устойчивые фразы, заимствования, общепринятые и авторские сокращения, ссылки и цитаты, имена собственные, новые термины и неологизмы, эмоциональная и оценочная лексика, тропеические и аранжировочные выразительные средства, идеологемы.

## Глава 2. Способы перевода английского политического дискурса с учетом его лингвостилистических особенностей

В данной главе мы будем рассматривать лингвостилистические особенности политического дискурса в том порядке, в котором они указаны в выводе по главе 1.

Каждый подпункт включает в себя краткую характеристику лингвостилистической особенности, примеры из выступлений американских и английских политиков, перевод примеров, данный каким-либо новостным агентством, с комментарием, и вывод по подпункту, в котором указывается способ или способы перевода особенности. Примеры даны в виде параллельных текстов, где слева стоит исходный текст (далее – ИТ), а справа – текст перевода (далее – ПТ). Рассматриваемая в подпункте особенность выделена в примере полужирным начертанием.

Выбор единиц анализа зависит от исследовательской программы, объекта, предмета, цели, задач и гипотез исследования. Единицей общего анализа в данной работе являются средства перевода.

Примеры выбраны из следующих выступлений и статей:

- Barack Obama «The way ahead» (ссылка: <http://www.economist.com/news/briefing/21708216-americas-president-writes-us-about-four-crucial-areas-unfinished-business-economic>). Перевод: inosmi.ru (ссылка: <http://inosmi.ru/politic/20161008/237992974.html>);

- Donald Trump, First 100 Days (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=waiwbE7OpE8>). Перевод: lenta.ru (ссылка: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_hT-KaDG1EU](https://www.youtube.com/watch?v=_hT-KaDG1EU));

- Hillary Clinton, Concession Speech, Election 2016 (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=FSPBjOnHTaM>). Перевод: russian.rt.com (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=fvrUqcXhmiA>);

- David Cameron, Resignation Speech (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=uMXWNtXfCoc>). Перевод: meduza.io (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=xpjT5u3A1bw>);
- Barack Obama, Speech for Victims of Boston Bombing (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=QxgPjOBY7XI>). Перевод: russian.rt.com (ссылка: [https://www.youtube.com/watch?v=W5XFauIM\\_ss](https://www.youtube.com/watch?v=W5XFauIM_ss));
- Barack Obama, Final Speech at United Nations (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=ji6pl5Vwrvk>). Перевод: inosmi.ru (ссылка: <http://inosmi.ru/politic/20160922/237901841.html>);
- Barack Obama, Victory Speech, Election 2012 (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=nv9NwKAjmt0>). Перевод: Перевод: russian.rt.com (ссылка: [https://www.youtube.com/watch?v=q3LzW3\\_q\\_fE](https://www.youtube.com/watch?v=q3LzW3_q_fE));
- Barack Obama, a Statement on the Shooting in Oregon (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=yca-uwxCsWg>). Перевод: meduza.io (ссылка: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_39gh2s8j68](https://www.youtube.com/watch?v=_39gh2s8j68));
- Barack Obama, Farewell Speech (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=udrKnXueTW0>). Перевод: inosmi.ru (ссылка: <http://inosmi.ru/politic/20170111/238510993.html>);
- Theresa May, Speech at the 71st General Assembly, 2016 (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=ZcVQ4M9MYiE>). Перевод: gov.uk (ссылка: <https://www.gov.uk/government/speeches/theresa-mays-speech-to-the-un-general-assembly.ru>);
- Theresa May, Speech to the UN General Assembly 2017 (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=CCdvdz5Dijc>). Перевод: gov.uk (ссылка: <https://www.gov.uk/government/speeches/theresa-mays-speech-to-the-un-general-assembly-2017.ru>);
- Barack Obama, the President Addresses the Nation on Keeping the American People Safe (ссылка: [https://www.youtube.com/watch?v=...](#));

<https://www.youtube.com/watch?v=TMDV3VY0tPA>). Перевод: inosmi.ru (ссылка: <http://inosmi.ru/politic/20151207/234708358.html>);

- Barack Obama Addresses the People of Estonia (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=bWAnzKtFPkE>). Перевод: rus.postimees.ee (ссылка: <https://rus.postimees.ee/2911257/polnyy-tekst-istoricheskoy-rechi-baraka-obamy-v-tallinne>);

- Barack Obama, Speech to Muslim World in Cairo (ссылка: [https://www.youtube.com/watch?v=B\\_889oBKkNU](https://www.youtube.com/watch?v=B_889oBKkNU)). Перевод: newsru.co.il (ссылка: [http://www.newsru.co.il/mideast/05jun2009/obama\\_text\\_103.html](http://www.newsru.co.il/mideast/05jun2009/obama_text_103.html));

- Barack Obama Addresses U.N. General Assembly, 2015 (ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=ROs4qPR67D4>). Перевод: inosmi.ru (ссылка: <http://inosmi.ru/world/20150930/230544021.html>).

Таким образом, было исследовано 16 выступлений таких американских и британских политиков, как Барак Обама (10 выступлений), Тереза Мэй (3 выступления), Дональд Трамп (1 выступление), Дэвид Кэмерон (1 выступление), Хилари Клинтон (1 выступление). Выступления подбирались на основании существования перевода выступления на русский язык, данного каким-либо новостным сайтом. Из выступлений было выбрано 43 примера. Количество рассматриваемых примеров на одну лингвостилистическую особенность обусловлено частотой употребления особенности в речи политиков и разными приемами перевода, к которым прибегают переводчики.

Исследование сопровождается Приложением 1, в котором подробно разобрано политическое выступление с выделением лингвостилистических характеристик в ИТ и ПТ и примененных переводческих приемов.

## 2.1. Перевод профессиональной политической терминологии

Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях [Суперанская 2012, с.14]. Таким образом, терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики [Реформаторский, с.21].

Профессиональная политическая терминология широко используется в политическом дискурсе, так как является его важной частью и обогащает политическую лексику.

Примеры:

ИТ	ПТ
Why have some on the <b>far left</b> and even more on the <b>far right</b> embraced a crude <b>populism</b> that promises a return to a past that is not possible to restore — and that, for most Americans, never existed at all? <i>Barack Obama «The way ahead»</i>	Почему некоторые <b>ультралевые</b> и даже скорее <b>ульtrapравые</b> встали под знамена грубого, примитивного <b>популизма</b> , обещающего возврат к прошлому, которое вернуть невозможно — и которое для большинства американцев не существовало вообще? <i>Перевод: inosmi.ru</i>

В данном примере в исходном тексте можно выделить три политических термина: *far left*, *far right*, *populism*. Для термина *far left* интернет-словарь Мультитран предлагает следующие варианты перевода: *ультралевый*, *радикально левый*. Словарь Collins дает данному термину следующее определение: *of or relating to the extreme left wing*. В языке перевода английскому термину соответствует определение *ультралевый* (также: *революционный левый*, *радикальный левый*, *крайне левый*, *леворадикал*). Таким образом, *ультралевый* является эквивалентным переводом термина *far left*. Соответственно, для термина *far right*

эквивалентом будет являться *ультраправый*. Словарь МультиТран тоже предлагает это соответствие как вариант перевода.

Для термина *populism* словарь МультиТран предлагает единственный вариант перевода – *популизм*, как и словарь АБВУ Lingvo Live. Соответствие на языке перевода получено с помощью транслитерации.

ИТ

ПТ

Our **transition team** is working very smoothly, efficiently and effectively. *Donald Trump, First 100 Days*

Наша **переходная команда** работает гладко, продуктивно и эффективно. *Перевод: lenta.ru*

В данном примере в исходном тексте можно выделить политический термин *transition team*. Словарь Collins дает следующее определение термину: *a group of people who manage the transition between one system, administrative regime, etc and another*. Словарь МультиТран предлагает следующие варианты перевода: *группа переходного периода, переходная команда*. Таким образом, термин на языке перевода эквивалентен термину на исходном языке.

ИТ

ПТ

Our **constitutional democracy** enshrines the peaceful transfer of power. *Hillary Clinton, Concession Speech, Election 2016*

Наша **конституционная демократия** предусматривает мирный переход власти. *Перевод: russian.rt.com*

В данном примере в исходном тексте можно выделить политический термин *constitutional democracy*. Словарь МультиТран предлагает перевод *конституционная демократия*. Термины на языке перевода и исходном языке эквивалентны.

ИТ

ПТ

Delivering stability will be important, and I will continue in post as **Prime Minister** with my **cabinet** for the next three months. *David Cameron,*

Обеспечение стабильности будет важной задачей, которой я займусь на посту **премьер-министра** вместе с **кабинетом министров** в

В данном тексте на языке оригинала можно выделить термины *Prime Minister, cabinet*. Словари МультиТран и АБВУУ Lingvo Live предлагают следующий вариант перевода: *премьер-министр*. Таким образом, термины на исходном языке и языке перевода эквивалентны.

*Cabinet* – многозначное слово; МультиТран дает такие варианты перевода, как *горка, застеклённый шкафчик, шифоньер, комод, корпус, кабинет, правительство, кабинет министров* и другие. Так как нас интересует использование слова в политическом дискурсе, мы останавливаемся на варианте *кабинет министров*.

Особенностью терминов является тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, поэтому при переводе терминов используется метод подбора эквивалентов на переводящем языке. При отсутствии эквивалентов, находящихся в употреблении, используются методы калькирования и транскрипции или транслитерации.

## 2.2. Перевод книжных слов

Книжные слова – это возвышенные слова, используемые в научном стиле, книгах или таких типах устной коммуникации, как публичная речь, официальные переговоры и т.п. Они обладают конкретным денотативным значением, характеризуются отсутствием каких-либо коннотаций.

Книжные слова являются либо формальными синонимами общеупотребительных, нейтральных слов, либо выражают понятия, которые можно передать только с помощью описательных общеупотребительных словосочетаний, например, *to externalize – to express inner feelings*. В эту группу также входят слова официально-бюрократического языка [Шевченко, с.21].

Такие слова придают окраску приподнятости, возвышенности или поэтичности тем понятиям, которые они обозначают. Они используются для придания речи торжественности, усиления эффектности.

Примеры:

ИТ	ПТ
Our constitutional democracy <b>enshrines</b> the peaceful transfer of power, and we don't just respect that – we <b>cherish</b> it. <i>Hillary Clinton, Concession Speech, Election 2016</i>	Наша конституционная демократия <b>предусматривает</b> мирный переход власти, и мы должны это не просто уважать, мы должны об этом <b>заботиться</b> . <i>Перевод: russian.rt.com</i>

В исходном тексте выделяются такие слова, как *enshrine* и *cherish*. Их можно отнести к книжным словам, так как они являются более формальными вариантами нейтральных слов. Словарь синонимов Thesaurus предлагает следующие синонимы слову *enshrine*: *treasure, bless, preserve* и др.; слову *cherish*: *care for, love, adore* и др.

Словарь МультиТран предлагает следующие варианты перевода *enshrine*: *хранить, лелеять, закрепить, закладывать, предусматривать* и др., словарь АБВУ Lingvo Live: *помещать в ковчег, бережно хранить, лелеять*. Выбор варианта перевода происходит с опорой на зависимое

словосочетание *transfer of power*. Также учитывая стремление русского политического языка к официальности, переводчик выбирает вариант *предусматривать*.

Для слова *cherish* словарь Мультигран дает следующие варианты перевода: *лелеять, хранить в памяти, дорожить* и др., словарь АБВУ Lingvo Live: *заботливо относиться, ухаживать, холить и лелеять*. Переводчик останавливает свой выбор на нейтральном варианте *заботиться*.

ИТ

ПТ

But more than that; our **fidelity** to our way of life - to our free and open society - will only grow stronger.  
*Barack Obama, Speech for Victims of Boston Bombing*

Но кроме этого, наша **верность** нашему образу жизни, которая заключается в свободе, открытости, будет только укрепляться. *Перевод: russian.rt.com*

В исходном тексте выделяется слово *fidelity*. Словарь Oxford относит его к формальным словам. Словарь Мультигран предлагает такие варианты перевода, как *верность, преданность, лояльность, точность, правильность* и др.; словарь АБВУ Lingvo Live – *верность, привязанность, преданность, супружеская верность* и др. Отталкиваясь от значения слова, данное оксфордским словарем (the quality of being loyal to someone or something), переводчик выбирает вариант *верность*.

ИТ

ПТ

Your **resolve** is the greatest **rebuke** to whoever committed this **heinous** act.  
*Barack Obama, Speech for Victims of Boston Bombing*

Ваша **решительность** – самый главный **вызов** тем, кто совершил этот **отвратительный** теракт.  
*Перевод: russian.rt.com*

В исходном тексте можно выделить существительные *resolve, rebuke*, прилагательное *heinous*. Все три слова словарь Oxford относит к формальным лексическим единицам.

Словарь АБВУ Lingvo Live для существительного *resolve* предлагает следующие варианты перевода: *решимость, смелость, намерение, решение* и

др., словарь Мультитран: *решение, намерение, решительность, готовность* и др. Согласно значению слова по оксфордскому словарю (*strong determination to achieve something*), переводчик выбирает вариант *решительность*.

Для слова *rebuke* словарь Мультитран предлагает варианты: *упрек, укор, выговор, замечание* и др. Словарь АБВУ Lingvo Live дает следующий перевод: *укор, упрек, нагоняй, выговор* и др. Переводчик использует лексическую трансформацию смыслового развития и останавливается на переводе *вызов*.

Словарь Oxford дает следующее определение слову *heinous*: *morally very bad*. Словарь Мультитран переводит слово следующим образом: *отвратительный, мерзкий, гнусный, ужасный* и др., словарь АБВУ Lingvo Live: *гнусный, отвратительный, плохой, противный; ужасный*. Переводчик решает сохранить эмоциональный окрас высказывания и выбирает вариант перевода *отвратительный*.

Перевод книжных слов осуществляется в основном способом подбора варианта из предлагаемых словарем переводов слова со снижением торжественности и эмоциональности, так как в русском политическом дискурсе политический язык более сухой и точный.

### 2.3. Перевод необразных устойчивых фраз

Необразные устойчивые фразы относятся к фразеологизмам, иначе их можно назвать фразеологическими сочетаниями. Необразные сочетания обладают только предметно-логическим значением. Их составляющие элементы сохраняют свое значение, сочетаются только с определенными словами и не могут быть произвольно заменены.

Необразные устойчивые фразы в английском языке используются широко, они придают речи выразительность и оригинальность.

При переводе особо важно увидеть эти сочетания в тексте и суметь подобрать к ним адекватный перевод, передавая не перевод отдельных слов в составе сочетания, а общий смысл.

Примеры:

ИТ	ПТ
For all the work that remains, a new <b>foundation</b> is <b>laid</b> . <i>Barack Obama «The way ahead»</i>	Для проведения всей оставшейся работы <b>заложен</b> новый <b>фундамент</b> . <i>Перевод: inosmi.ru</i>

В исходном тексте выделяется необразное фразеологическое сочетание *to lay (the) foundation*. Cambridge Dictionary дает следующее определение фразе: to produce the basic ideas or structures from which something much larger develops. Словарь МультиТран предлагает такие варианты перевода, как *положить начало, закладывать фундамент, заложить фундамент*. Отталкиваясь от смыслового значения фразы, переводчик выбирает вариант перевода *заложить фундамент*.

ИТ	ПТ
I want to thank everyone who <b>took part</b> in the campaign on my side of the argument. <i>Hillary Clinton, Concession Speech, Election 2016</i>	Я хочу сказать спасибо всем, кто <b>принимал участие</b> в кампании на моей стороне. <i>Перевод: russian.rt.com</i>

В исходном тексте можно увидеть необразное устойчивое сочетание *to take part*. Cambridge Dictionary дает сочетанию следующее определение: to be

actively involved in something with other people. Словарь Мультигран предлагает варианты перевода: *стать на чью-либо сторону, участвовать (в чём-л.), принять участие, взять свою долю* и др. Опираясь на заложенный в сочетании смысл, переводчик выбирает вариант перевода *принимать участие*.

ИТ

ПТ

That was not a **decision** that was **taken** lightly. *David Cameron, Resignation Speech*

Это **решение** далось нелегко. *Перевод: meduza.io*

В исходном тексте имеется сочетание *to take a decision*. Словарь Мультигран предлагает такие варианты перевода, как *принимать решение, вынести решение, принять решение* и др. Переводчик использует прием смыслового развития, сохраняя семантику сочетания «принимать решение».

Таким образом, перевод необразных устойчивых сочетаний осуществляется следующими способами:

- переводом одним словом на основе существительного из сочетания;
- эквивалентными сочетаниями (абсолютными и относительными).

Однако главным правилом при переводе остается соблюдение норм и узуса русского языка, то есть недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

## 2.4. Перевод заимствований

Заимствования довольно многочисленны в современном английском языке. Примерно 70% словарного состава английского языка составляют заимствованные слова и только 30% - исконные слова. В словарный состав современного английского языка вошло огромное количество слов из многих языков, относящихся к разным группам (латинского, греческого, французского, немецкого и др.) [Шевченко, с.36]. Слова на протяжении длительного периода времени заимствовались из различных языков в результате торговых, научных, военных, культурных и других контактов.

Для современного английского языка характерны француско-английские синонимические пары, которые возникли в результате вхождения многочисленных французских заимствований в английский язык. Они отличаются по значению или по употреблению, приобретая в последнем случае стилистическую окраску. Французские слова часто имеют более абстрактный, книжный характер [Шевченко, с.38].

Примеры:

ИТ	ПТ
This <b>paradox</b> of progress and <b>peril</b> has been <b>decades</b> in the making.	Это <b>парадоксальное сочетание</b> прогресса и <b>опасности</b>
<i>Barack Obama «The way ahead»</i>	формировалось не одно <b>десятилетие</b> . Перевод: <i>inosmi.ru</i>

В исходном тексте выделяются заимствованные слова *paradox*, *peril*, *decade*.

Сайт Etymology Dictionary указывает, что слово *paradox* пришло в английский язык в 1530-х годах из французского языка (*paradoxe*), значение слова: *statement contrary to common belief or expectation*. Словарь Мультигран предлагает следующие варианты перевода: *парадокс*, *противоречие*, *парадоксальное явление*. Словарь АБВУД Lingvo Live дает перевод *парадокс*. Переводчик использует прием лексического добавления в соответствии с узусом языка перевода и выбирает перевод *парадоксальное сочетание*.

Согласно сайту Etymology Dictionary слово *peril* было заимствовано из французского языка (*peril*) в 1200-х годах, значение слова: *danger, risk*. Словарь Мультигран дает следующие варианты перевода: *опасность, риск, страх, угроза* и др. Словарь АБВУ Lingvo Live предлагает такие варианты, как *опасность, возможные опасности, риски, сопряженные с чем-либо*, и др. Переводчик в переводе использует соответствие *опасность*.

На сайте Etymology Dictionary указано, что в английском языке слово появилось в середине 15 века; оно было заимствовано из французского языка со значением *ten parts (of anything)*. Словарь Мультигран предлагает варианты перевода *декада, группа из десяти, десяток; часть, состоящая из десяти разделов (в литературном произведении); десятилетие* и др. Словарь АБВУ Lingvo Live дает следующие варианты перевода: *группа из десяти, десяток, десятилетие, ист. десятидневка, декада; литературное произведение, состоящее из 10 книг или включающее в себя 10 частей* и др. В соответствии с контекстом переводчик выбирает вариант *десятилетие*.

ИТ

ПТ

I feel pride and **gratitude** for this wonderful **campaign**. *Hillary Clinton, Concession Speech, Election 2016*

Я чувствую гордость и **благодарность** за эту чудесную **кампанию**. *Перевод: russian.rt.com*

В исходном тексте можно выделить заимствованные слова *gratitude, campaign*.

Согласно сайту Etymology Dictionary слово *gratitude* было заимствовано из французского языка (*gratitude*) в середине 15 века со значением *good will*. Значение *thankfulness* у данного слова появилось в 1560-х годах. Словарь Мультигран предлагает следующие варианты перевода: *благодарность, признательность, желание*. Словарь АБВУ Lingvo Live дает такой перевод: *благодарность, признательность*. Переводчик, исходя из значения слова (*thankfulness*), выбирает вариант перевода *благодарность*.

Сайт Etymology Dictionary сообщает, что слово *campaign* появилось в английском языке в 1640-х годах; оно пришло из французского языка

(*campagne*) со значением *operation of an army in the field* (прямой перевод французского слова – *поле, равнина*). В политическом дискурсе слово было впервые применено в 1809 году. Словарь МультиТран предлагает следующие варианты перевода: *кампания, операция, поход, страда, фиктивные действия биржевых спекулянтов, предвыборный штаб, стадия войны* и др. Словарь АБВУУ Lingvo Live дает такой перевод: *кампания, воен. кампания, поход, операция, страда, уборочная кампания, срок службы* и др. Исходя из контекста и политического дискурса, переводчик выбирает вариант перевода *кампания*.

Разница в переводе заимствований объясняется неравной степенью необходимой точности и экспрессивности перевода в разных сферах. В сфере политики язык требует официальности, краткости. Поэтому слова, заимствованные английским языком из других языков и использующиеся с целью достижения эффектности и возвышенного слога, при переводе в большинстве случаев следует передать нейтральными вариантами с уменьшенной долей торжественности. В ряде случаев для перевода нужно использовать устоявшийся вариант перевода, широко использующийся в языке перевода.

## 2.5. Перевод общепринятых и авторских сокращений

Для политического языка, который отличается высокой плотностью информации, типично наличие общепринятых и авторских сокращений.

Примеры:

ИТ	ПТ
Together we mobilized some 50000 additional troops for UN peacekeeping. <i>Barack Obama, Final Speech at United Nations</i>	Совместно мы мобилизовали дополнительно около 50000 военнослужащих для миротворческой деятельности ООН. Перевод: <i>inosmi.ru</i>

В исходном тексте присутствует сокращение *UN*. Словарь акронимов The Free Dictionary дает следующие варианты расшифровки: *United Nations, Union, User Name, University of Nebraska, Unidad Nacional, User Network, Uranyl Nitrate, Uranium Nitride* и др. Исходя из принадлежности текста к политическому дискурсу, переводчик выбирает соответствие *United Nations*. Словари Мультигран и АБВУУ Lingvo Live переводят словосочетание как *Организация Объединенных Наций, или ООН*. Переводчик использует это сокращение, так как аббревиатура широко используется в языке перевода.

ИТ	ПТ
It means being united and relentless in destroying networks like <b>ISIL</b> which show no respect for human right. <i>Barack Obama, Final Speech at United Nations</i>	Она подразумевает единство и непреклонность в борьбе с такими группировками как <b>ИГИЛ</b> , которые безо всякого уважения относятся к человеческой жизни. Перевод: <i>inosmi.ru</i>

В исходном тексте есть сокращение *ISIL*. Словарь Collins дает расшифровку *Islamic State of Iraq and the Levant*. Словарь Мультигран предлагает такие варианты перевода сокращения, как *Исламское государство Ирака и Леванта, ИГ, Исламское государство, ИГИЛ*. Словарь АБВУУ

Lingvo Live переводит сокращение как *ИГИЛ*. Переводчик выбирает вариант перевода *ИГИЛ*, так как оно широко используется в СМИ.

ИТ

We believe that the American dream is big enough for everyone – for people of all races and religions, for men and women, for immigrants, for **LGBT** people and people with disabilities. *Hillary Clinton, Concession Speech, Election 2016*

ПТ

Мы верим, что американская мечта достаточна для всех: для людей всех религий и рас, для мужчин и женщин, иммигрантов, представителей **ЛГБТ сообщества** и для людей с ограниченными физическими способностями.  
*Перевод: russian.rt.com*

В исходном тексте имеется сокращение *LGBT*. Словарь Collins расшифровывает сокращение как *lesbian, gay, bisexual, and transgender*. Словари МультиТран и АБВУ Lingvo Live предлагают соответствие *ЛГБТ*. На языке перевода вариант *ЛГБТ* является эквивалентным оригиналу *LGBT*, поэтому переводчик использует его для перевода. Также переводчик использует прием лексического добавления, так как этого требует узус переводящего языка при переводе словосочетания *LGBT people*.

У большинства общеизвестных сокращений имеются русские эквиваленты, которые переводчик использует в тексте перевода. Авторские сокращения, как правило, переводятся при сохранении авторского принципа сокращения, т.е. усеченные формы передаются усеченными формами, акронимы - акронимами. Кроме того, при отсутствии на языке перевода эквивалентных соответствий применяют следующие способы перевода сокращений: заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания), передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация), передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция), описательный перевод, создание нового русского сокращения [Паршин, [http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija\\_i\\_praktika\\_perevoda/p1.php](http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php)].

## 2.6. Перевод ссылок и цитат

Политические тексты характеризуются интертекстуальностью, то есть включением в текст целых других текстов, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценции и аллюзий. Политическим текстам присуща множественность изложений, то есть описание и комментирование события различными сторонами конфликта. В каких-то случаях авторы выражают свою точку зрения, подкрепляя ее фактами и цитатами из высказывания других политиков, в других – обращаются к чужой точке зрения.

Тексты политического дискурса богаты так называемыми прецедентными текстами, к которым можно отнести цитаты, аллюзии и реминисценции [Кириллов, с.55].

Примеры:

ИТ	ПТ
As Abraham Lincoln said, “ <b>while we do not propose any war upon capital, we do wish to allow the humblest man an equal chance to get rich with everybody else.</b> ” <i>Barack Obama «The way ahead»</i>	Как сказал Авраам Линкольн, « <b>при том, что мы не предлагаем воевать с капиталом, мы хотели бы дать самому скромному человеку возможность разбогатеть наравне со всеми остальными</b> ». <i>Перевод: inosmi.ru</i>

В исходном тексте мы видим цитату Авраама Линкольна. С помощью google.com мы находим, что данное высказывание является частью речи Линкольна, произнесенной 6 марта 1860-го года в городе Нью-Хейвен, Коннектикут. На Wikipedia мы читаем о том, что данная речь имеет очень большое значение для народа США, так как она посвящена проблеме рабовладения. Поиск в Интернете не дал перевода цитаты, поэтому переводчик самостоятельно переводит высказывание.

ИТ	ПТ
Big American financial institutions no longer get the type of easier	Крупные американские финансовые учреждения больше

funding they got before—evidence that the market increasingly understands that they are no longer **“too big to fail”**. *Barack Obama «The way ahead»*

не получают того льготного финансирования, которое они получили раньше, что является доказательством того, что на рынке все больше понимают, что они больше не являются **«слишком большими, чтобы обанкротиться»**. *Перевод: inosmi.ru*

В исходном тексте можно увидеть цитату *too big to fail*. С помощью поиска в google.com мы находим, что это название фильма, выпущенного в 2011 году. Поиск по Wikipedia показывает, что данное выражение является термином, приписываемым экономисту Хайману Мински и обозначающим финансовые учреждения, настолько большие и имеющие такое количество экономических связей, что их банкротство будет иметь катастрофические последствия для экономики в целом; названием книги журналиста Эндрю Росса Соркина (полное название: *Too Big to Fail: The Inside Story of How Wall Street and Washington Fought to Save the Financial System — and Themselves*, на русский язык название переведено как *Слишком большие, чтобы обанкротиться. Как Уолл-стрит и Вашингтон боролись, чтобы сохранить финансовую систему и самих себя: взгляд изнутри*). Также есть музыкальный альбом с таким названием, который является саундтреком к фильму.

Поиск показал, что, скорее всего, цитата относится к термину Хаймана Мински. Переводчик использует для перевода *слишком большие, чтобы обанкротиться*, так как данный перевод термина используется в экономическом дискурсе.

ИТ

Scripture tell us, **«Let us not grow weary in doing good, for in due season, we shall reap, if we do not**

ПТ

Библия говорит нам, что **нельзя уставать, потому что в свое время мы пожнем плоды наших**

**lose heart». Hillary Clinton, трудов. Перевод: russian.rt.com**  
*Concession Speech, Election 2016*

В исходном тексте выделяется цитата из Библии. Поиск по google.com показывает, что высказывание взята из Galatians 6:9 («Послание к Галатам», глава 6, стих 9). С помощью сайта allbible.info мы находим нужный нам раздел и главу. Сайт предлагает несколько вариантов перевода на выбор: синодальный, современный, РБО Радостная весть, И. Огиенко (на украинский язык); а также два варианта высказывания на английском языке: King James и American Standard. Переводчик выбирает подходящий вариант перевода в зависимости от ситуации. Так как данный пример является отрывком из устного синхронного перевода, переводчик решает передать цитату на языке перевода пересказом.

При переводе цитат и ссылок во время письменного перевода при наличии опубликованного на переводящем языке перевода текста, из которого заимствована цитата, следует не переводить ее заново, а взять из этого перевода, в сноске указав на автора перевода данной цитаты [Фролов, с.55]. В остальных случаях следует перевести цитату самостоятельно.

Во время устного перевода ввиду отсутствия времени и возможности обратиться к уже существующему переводу текста следует перевести цитату самостоятельно, передавая ее содержание пересказом.

## 2.7. Перевод имен собственных

Имена собственные разных типов «пронизывают все сферы человеческой жизни и деятельности», состав имен и «их социальная и идеологическая нагрузка во многом определяются социальными, историческими, экономическими и другими факторами» [Суперанская 2009, с.44]. На письме они выделяются заглавной буквой, кавычками.

Для того чтобы правильно переводить имена собственные, находить для них эквиваленты в других языках, специалисту требуются и широкие филологические, и узкоспециальные знания – в области топонимики, литературы, политики и др. Переводчик должен обладать достаточным запасом знаний об исторических, социальных, литературных, политических особенностях стран, с языками которых он работает [Суханова, с.105].

Примеры:

ИТ	ПТ
So, I will keep pushing for <b>Congress</b> to pass the <b>Trans-Pacific Partnership</b> and to conclude a <b>Transatlantic Trade and Investment Partnership</b> with the <b>EU</b> . <i>Barack Obama «The way ahead»</i>	Поэтому я буду и дальше настаивать на том, чтобы <b>Конгресс</b> проголосовал за <b>Транстихоокеанское партнерство</b> и за соглашение о <b>Трансатлантическом торговом и инвестиционном партнерстве</b> с ЕС. <i>Перевод: inosmi.ru</i>

В исходном тексте мы видим ряд имен собственных: *Congress, Trans-Pacific Partnership, Transatlantic Trade and Investment Partnership, EU*.

Словарь Мультитран переводит *Congress* как *конгресс, конференция, съезд, конгресс США, общение* и др. Словарь АБВУУ Lingvo Live дает следующие варианты перевода: *конгресс, съезд, взаимодействие, контакты, общение, Конгресс США*. Учитывая то, что существительное в данном примере является именем собственным, переводчик выбирает вариант, использующийся в языке перевода – *Конгресс*. Переводчик решает опустить

США, так как текст написан президентом США, поэтому необходимость в уточнении страны отсутствует.

Для словосочетания *Trans-Pacific Partnership* словарь Мультигран предлагает такие варианты перевода, как *Транс-Тихоокеанское партнерство*, *Транстихоокеанское партнерство*. Сайт Wikipedia данному имени предлагает соответствие *Транстихоокеанское партнерство*. Переводчик при письменном переводе делает выбор в сторону слитного написания имени, так как именно такой вариант используется в СМИ, – *Транстихоокеанское партнерство*.

Словарь Мультигран переводит *Transatlantic Trade and Investment Partnership* как *Трансатлантическое торговое и инвестиционное партнерство* и *трансатлантическое торгово-инвестиционное партнерство*. Сайт Wikipedia дает словосочетанию соответствие *Трансатлантическое торговое и инвестиционное партнерство*. Переводчик выбирает именно это устоявшееся соответствие для перевода.

Согласно словарю Мультигран сокращение *the EU* расшифровывается как *the European Union*. Словарь дает следующие варианты перевода: *Европейское экономическое сообщество*, *Европейское сообщество*, *Европейский союз*. Словарь АБВУ Lingvo Live предлагает такой перевод, как *Европейский союз*, *Евросоюз*, *ЕС*. В своем переводе переводчик использует сокращение *ЕС (Европейский союз)*, так как данный перевод является соответствием в языке перевода, а сокращение использовано автором в исходном тексте.

ИТ

From **George** to **Lenore** to their son **Mitt**, the **Romney** family has chosen to give back to **America** through public service. *Barack Obama, Victory Speech, Election 2012*

ПТ

И Джордж, и Ленор Ромни, и их сын Митт посвятили себя служению Америки как государственным деятели.  
*Перевод: russian.rt.com*

В исходном тексте есть такие имена собственные, как *George, Lenore, Mitt, Romney, America*.

При переводе имен переводчик пользуется устоявшимися в языке перевода вариантами: *George – Джордж, Lenore – Ленор, Mitt – Митт, Romney – Ромни*. Имя собственное *America* словарь МультиТран переводит как *американский континент, Америка, Центральная и Южная Америка; Северная, Центральная и Южная Америка*. При обращении к контексту становится понятно, так как Митт Ромни участвовал в президентских выборах в 2012 году в США, что речь идет о государстве США, сокращенно называемой *Америка*. Переводчик выбирает этот вариант.

Перевод имен собственных происходит несколькими способами. Если на языке перевода есть устоявшийся или широко используемый вариант, то переводчик применяет его. При отсутствии соответствия переводчик самостоятельно переводит имя собственное с помощью транскрибирования, транскрипции, транслитерации, в некоторых случаях необходим переводческий комментарий.

## 2.8. Перевод новых терминов и неологизмов

Словарный состав языка постоянно пополняется новыми словами. Новые слова (неологизмы) появляются в языке, чтобы обозначить какое-либо новое явление, понятие, предмет. В политическом дискурсе все время происходят перемены из-за социальных, политических изменений, научно-технического прогресса. Неологизмы часто представляют большие трудности при переводе.

Примеры:

ИТ	ПТ
And let me congratulate all those who took part in the <b>leave campaign</b> . <i>David Cameron, Resignation Speech</i>	И позвольте мне поздравить всех, кто принимал участие в <b>кампании за выход из ЕС</b> . <i>Перевод: meduza.io</i>

В исходном тексте мы видим словосочетание *leave campaign*. Поиск по google.com показывает, что оно прямым образом связано с референдумом о выходе Великобритании из ЕС. Данное словосочетание указывает на сторонников выхода из ЕС. Словари Мультитран и АБВУУ Lingvo Live не дают никаких вариантов перевода. Мультитран для слова *leave* предлагает перевод *разрешение, отпуск, уход, расставание* и др.; для слова *campaign* – *кампания, операция, поход, страда* и др. Переводчик переводит данное препозитивное атрибутивное словосочетание как *кампания за выход* и решает использовать прием лексического добавления *из ЕС*, так как на языке перевода необходимо пояснение ввиду отсутствия реалии.

ИТ	ПТ
We remain more than a collection of <b>red states</b> and <b>blue states</b> . <i>Barack Obama, Victory Speech, Election 2012</i>	Мы – не просто группа « <b>красных</b> » и « <b>синих</b> » <b>штатов</b> . <i>Перевод: russian.rt.com</i>

В исходном тексте присутствует такой новый термин, как *red states* и *blue states*. Поиск по google.com и Wikipedia показывает, что данный термин

описывает штаты США, жители которых в основном голосуют на республиканцев (*red states*) и демократов (*blue states*). Словарь Мультигран дает следующий перевод словосочетанию *red states*: «красные» штаты, штаты, голосующие за республиканцев. Словосочетание *blue states* он переводит как «синие» штаты, штаты, голосующие за демократов. Переводчик использует в своем переводе вариант «красные» и «синие» штаты, так как данный вариант часто используется в СМИ и, вероятно, будет понятен людям, читающим текст на языке перевода и следящим за политикой в мире.

Перевод неологизмов и новых терминов производится следующим образом: если на языке перевода существует вариант перевода, часто используемый в СМИ или научно-исследовательских работах, следует прибегать к нему. При отсутствии варианта перевода переводчик решает, перевести ли термин или неологизм транскрипцией, транслитерацией с применением переводческого комментария при необходимости или дать описательный перевод.

Выбор способа перевода также зависит от аудитории, для которой предназначен текст.

## 2.9. Перевод эмоциональной и оценочной лексики

Многие слова не только определяют понятия, но и выражают отношение к ним говорящего, особого рода оценку. Эти слова эмоционально окрашены: они могут давать как положительную оценку, так и отрицательную. Поэтому такие слова относят к эмоционально-оценочной лексике.

Особенностью эмоционально-оценочной лексики является то, что эмоциональная окраска "накладывается" на лексическое значение слова, но не сводится к нему: денотативное значение слова осложняется коннотативным [Розенталь, с.100].

Эмоциональная и оценочная лексика в политических текстах используются для повышения общей экспрессивности текста, выражают отношение автора к описываемому явлению.

Пример:

ИТ	ПТ
So it's <b>no wonder</b> that <b>so many</b> are receptive to the argument that <b>the game is rigged</b> . <i>Barack Obama «The way ahead»</i>	Поэтому <b>неудивительно</b> , что <b>так много</b> людей согласны с заявлением, что кругом сплошное мошенничество, <b>и игра ведется нечестно</b> . <i>Перевод: inosmi.ru</i>

В исходном тексте есть несколько примеров эмоциональной и оценочной лексики: *no wonder, so many, the game is rigged*.

Пример *no wonder* является разговорной идиомой, в тексте используется с целью дать оценку ситуации. Словарь Мультигран дает такой перевод фразе: *мудрёного нет, неудивительно, ничего удивительного, что; немудрено, недаром, вполне естественно* и др. Словарь АБВУ Lingvo Live переводит фразу как *не удивительно*. Переводчик использует нейтральный вариант перевода *неудивительно*.

Усилительная частица *so many* используется с целью эмоционального воздействия на получателя сообщения. Словарь Мультигран предлагает

следующий перевод: *столько, так много* и др. Переводчик сохраняет усилительный эффект, используя в переводе вариант *так много*.

Фраза *the game is rigged* используется с целью дать эмоциональную оценку ситуации. Фраза несет в себе высокую степень интенсивности оценки. Словарь Мультитран переводит *game* как *игра, партия, проект, шутка* и др., глагол *rig* – как *оснащать, мошенничать, влиять нечестным образом* и др. Таким образом, фразу можно перевести как *игра ведется нечестно*. При переводе переводчик использует прием лексического добавления, уточняя значение данной фразы, тем самым сохраняя степень эмоциональности в оценке ситуации: *кругом сплошное мошенничество, и игра ведется нечестно*.

Так как основная функция политического дискурса - воздействие на адресата, то одной из задач переводчика при переводе текстов политической направленности является создание определенного коммуникативного эффекта. Этому способствует использование позитивно- или негативно-оценочной лексики, отражающей оценочность текста оригинала. При этом отношения между оценочными единицами перевода на уровне лексики и их соответствиями могут быть различны. При переводе используется оценочная лексика как равная по степени интенсивности выражаемой оценки, так и имеющая более низкую или более высокую степень интенсивности [Прищепчук, с.181]. Выбор варианта перевода зависит от многих факторов, среди которых: узус языка перевода, время и место перевода, аудитория.

## 2.10. Перевод тропеических и аранжировочных выразительных средств

Тропеические и аранжировочные средства являются не менее важным аспектом эмоционального воздействия. Политические деятели, как правило, хорошо владеют стилистическими ресурсами языка.

Среди лексических и синтаксических стилистических троп и фигур будут рассматриваться следующие средства, выделенные в пункте 1.3: метафора, эпитет, идиома, антитеза, параллельные конструкции, перифраз, риторический вопрос, градация, лексический повтор. Порядок рассмотрения соответствует вышеуказанному перечислению.

### 2.10.1. Перевод метафоры

Метафоры, построенные даже по привычным моделям, могут придавать политической речи эмотивность и экспрессивность [Блох, с.17].

Сегодня политическая метафора стала одним из наиболее сильных средств, с помощью которых политики пытаются воздействовать на сознание аудитории. Она выполняет когнитивную, прагматическую, коммуникативную и эстетическую функции, воздействует на мышление аудитории, создавая нужный политический образ, вызывает определенные эмоции и в конечном итоге побуждает принимать определенные решения [Спицына, с.118–120].

Примеры:

ИТ	ПТ
Without a faster-growing economy, we will not be able to generate the wage gains people want, regardless of how we divide up the <b>pie</b> . <...> They help workers get a bigger slice of the <b>pie</b> but they need to be flexible	Без более быстро растущей экономики мы не сможем обеспечить того увеличения заработной платы, которого хотят люди — независимо от того, как мы разделим <b>пирог</b> . <...> Они

enough to adapt to global competition. *Barack Obama «The way ahead»*

помогают работникам получить большой кусок **пирога**, но они должны быть достаточно гибкими, чтобы адаптироваться к условиям глобальной конкуренции. *Перевод: inosmi.ru*

В исходном тексте мы видим метафору *pie* (Словарь Мультитран: *пирог* и др.). Она используется в виде показателя дохода – чем выше доход, тем больше кусок пирога. Метафора повторяется в тексте несколько раз, так как автор с помощью данной метафоры раскрывает свою точку зрения на состояние экономики и на роль работников в ней. Переводчик оставляет данную метафору в тексте перевода.

ИТ

ПТ

I will do everything I can as Prime Minister to steady the **ship** over the coming weeks and months, but I do not think it would be right for me to try to be the **captain** that steers out country to its next destination. *David Cameron, Resignation Speech*

Я сделаю все, что возможно, как премьер-министр, чтобы удержать **судно** на волнах в грядущие недели и месяцы. Но я не думаю, что я должен быть тем **капитаном**, который ведет нашу страну к новой цели. *Перевод: meduza.io*

В исходном тексте присутствуют две метафоры, связанные одной тематикой – это *ship* (Словарь Мультитран: *судно* и др.) и *captain* (Словарь Мультитран: *капитан* и др.). Под судном понимается страна (здесь – Великобритания), капитаном судна является политический лидер (здесь – премьер-министр). Автор текста приводит данную метафору с целью достижения эффектности и придания речи эмотивности. Переводчик сохраняет метафору, так как она является важным средством выражения экспрессивности и помогает автору текста высказать свою точку зрения на сложившуюся ситуацию.

Переводчик может сохранять или не сохранять образность при переводе, используя дословный перевод, ища соответствия в языке перевода, создавая новые образные элементы, применяя описательный перевод или используя другие средства для передачи образной конструкции.

## 2.10.2. Перевод эпитета

Эпитет, как и метафора, несет в себе часть экспрессии, служит средством оценки действительности [Сурова, с.247]. Он помогает выражению приобрести некоторое новое значение или смысловой оттенок, обрести красочность и насыщенность [Ильядис, <https://nauchforum.ru/studconf/gum/x/2755>]. Также он может служить средством воздействия на реципиентов.

Примеры:

ИТ	ПТ
I am honoured to be in the <b>timeless</b> city of Cairo, and to be hosted by two <b>remarkable</b> institutions. <i>Barack Obama, Speech to Muslim World in Cairo</i>	Для меня большая честь находиться в Каире, городе, <b>над которым не властно время</b> , и быть принятым двумя <b>примечательными</b> учреждениями. <i>Перевод: newsru.co.il</i>

В исходном тексте есть два эпитета: *timeless* и *remarkable*. Учитывая контекст, в котором использованы данные эпитеты, можно сделать вывод, что они несут положительную коннотацию. С их помощью президент показывает свое уважение принимающей стране и выражает восхищение богатой историей города.

Словарь Cambridge Dictionary дает следующее определение слову *timeless*: something that is timeless does not change as the years go past. В словаре АБВУ Lingvo Live предлагаются следующие варианты перевода: *преждевременный, вечный, вневременный, бесконечный*. Переводчик, учитывая официальный характер выступления, который часто сопровождается высоким стилем, решает применить переводческую трансформацию замены и вместо прилагательного *вечный* использует устойчивое выражение *время не властно* со значением «что-то нестареющее».

В словаре ABBY Lingvo Live даны следующие варианты перевода слова *remarkable*: *замечательный, выдающийся, поразительный*. Словарь МультиТран предлагает следующие варианты: *замечательный, выдающийся, из ряда вон выходящий, незаурядный, знаменитый (чем-л.), примечательный* и др. Переводчик выбирает из данного ряда вариант, который подходит по стилю, в данном случае это *примечательный*.

ИТ

Despite the huge increase in international efforts, more migrants have died attempting **hazardous** journeys across borders this year than any other. *Theresa May, Speech at the 71st General Assembly, 2016*

ПТ

Несмотря на значительные усилия международного сообщества, в этом году число мигрантов, пустившихся в **опасный** путь и погибших при пересечении границ, превысило все предыдущие годы.

*Перевод: <https://www.gov.uk>*

В исходном тексте присутствует эпитет *hazardous*. В данном предложении он придает речи эмоциональность и экспрессивность. Эпитет используется с целью воздействия на слушателей и убеждения их в необходимости реформ ради предотвращения смертей мигрантов.

В словаре ABBY Lingvo Live указаны следующие варианты перевода *hazardous*: *опасный, рискованный*. Переводчик выбирает вариант *опасный*, так как он имеет более высокую степень вероятности наступления бедствия (в данном случае – смерти), а значит, окажет более сильный эффект на слушателей.

Так как эпитет относится к изобразительно-выразительным средствам, он имеет эмоциональное и оценочное воздействие. При переводе эпитетов переводчик должен учитывать не только стилистические особенности политического дискурса в целом, но и контекст использования отдельных эпитетов. Оптимальным переводческим решением при переводе эпитета является нахождение идентичного по экспрессивной функции эпитета в переводящем языке. Однако при передаче эпитетов часто приходится

прибегать к различным переводческим преобразованиям [Ступченко, [https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/4151/1/Ступченко%20М.В\\_ЛИНб\\_1302.pdf](https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/4151/1/Ступченко%20М.В_ЛИНб_1302.pdf)]. Среди них выделяют конкретизацию, компенсацию, опущение и остальные всевозможные трансформации.

### 2.10.3. Перевод идиомы

Идиома — это сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого [Нестерова, <http://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-idiom-na-russkii-yazyk.html>]. Характерной чертой идиом является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля.

Идиомы используются в политическом дискурсе, чтобы добавить речи эмоциональности и экспрессивности.

Примеры:

ИТ	ПТ
Intelligence and law enforcement agencies have disrupted countless plots here and overseas, and worked <b>around the clock</b> to keep us safe. <i>Barack Obama, the President Addresses the Nation on Keeping the American People Safe</i>	Разведывательные и правоохранительные органы сорвали бесчисленное множество заговоров внутри страны и за рубежом, работая <b>круглосуточно</b> , чтобы обеспечить нашу безопасность. <i>Перевод: <a href="https://inosmi.ru">https://inosmi.ru</a></i>

В исходном тексте есть идиома *around the clock*. Согласно словарю The Free Dictionary, значение идиомы – nonstop, continuously, throughout the day and night. Словарь ABBY Lingvo Live предлагает следующие варианты перевода: *круглосуточно*, *круглые сутки*. Так как эти варианты – устоявшиеся, переводчик решает использовать один из них, а именно вариант *круглосуточно*. Он нейтральный, поэтому при переводе удастся избежать чрезмерной экспрессивности, присущей идиомам.

ИТ	ПТ
We must use our international law enforcement networks to track these	Мы должны прибегать к своим международным

criminals down, wherever they are in the world, and put them **behind bars** where they belong. *Theresa May, Speech at the 71st General Assembly, 2016*

сетям для отслеживания преступников, вне зависимости от их месторасположения, и заключить их **в тюрьму**, где они и должны находиться. *Перевод: <https://www.gov.uk>*

В исходном тексте встречается идиома *behind bars*. Словарь *The Free Dictionary* дает следующее определение: *in jail, in prison*. В словаре *АВВУ Lingvo Live* указан такой вариант перевода, как *за решёткой*, а в словаре *Мультитран* – *за решеткой, в тюрьме*. Согласно *Большому синонимическому словарю русского языка*, выражение *[упечь] за решетку* является просторечием. Однако, несмотря на то, что некоторые онлайн-ресурсы также относят английскую идиому к разговорному стилю (сленговое выражение), переводчик решает не использовать равнозначное ей по стилю просторечное выражение *за решетку*, а выбирает нейтральное *[заключить] в тюрьму*. Таким образом, переводчик следует правилам официально-делового стиля политических выступлений, не перенасыщая текст перевода эмоциональной лексикой.

При переводе идиомы необходимо передать не только её смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию. Однако, рассматривая перевод идиом в рамках русского политического дискурса, необходимо учитывать его стилистические особенности. В основном идиомы переводятся посредством фразеологического эквивалента на языке перевода, идиоматического аналога, описательного перевода, контекстуальной замены и опущения, нередко перевод сопровождается снижением экспрессивности и эмоциональности, так как русский политический язык более сухой. Переводчик делает выбор, опираясь на контекст и характер выступления, а также на узус языка перевода.

## 2.10.4 Перевод антитезы

Антитеза — стилистический приём усиления выразительности за счет резкого противопоставления, контраста понятий или образов. В политическом дискурсе антитеза употребляется с целью противопоставления своих взглядов и идей с чужими, которые, как правило, представляются с отрицательной стороны.

Примеры:

ИТ	ПТ
So this is not the time to <b>turn away</b> from our United Nations. It is the time to <b>turn towards</b> it. <i>Theresa May, Speech at the 71st General Assembly, 2016</i>	В связи с этим, сейчас неподходящее время, чтобы <b>отворачиваться</b> от нашей Организации Объединенных Наций. Самое время для того, чтобы к ней <b>обратиться</b> . <i>Перевод: <a href="https://www.gov.uk">https://www.gov.uk</a></i>

В исходном тексте присутствует антитеза – *turn away* (АВВУ Lingvo Live: *отвернуться* и др) и *turn towards* (АВВУ Lingvo Live: *повернуться* и др.). С ее помощью выступающий противопоставляет два варианта развития событий и призывает последовать второму. Переводчик сохраняет прием антитезы, используя в переводе антонимы *отвернуться* и *обратиться*.

ИТ	ПТ
The good news is that today, the economy is <b>growing</b> again; wages, incomes, home values, and retirement accounts are all <b>rising</b> again; poverty is <b>falling</b> again. <i>Barack Obama, Farewell Speech</i>	Хорошие новости в том, что экономика сегодня снова <b>на подъеме</b> . Зарплаты, доходы, стоимость жилья, пенсионные накопления снова <b>растут</b> . Бедность <b>сокращается</b> . <i>Перевод: <a href="https://inosmi.ru">https://inosmi.ru</a></i>

В исходном тексте перечисляются положительные результаты, достигнутые в течение президентского срока Барака Обамы. Антитеза

достигается благодаря использованию глаголов-антонимов, а именно двух глаголов со значением «рост» – *growing* (АВВУ Lingvo Live: *увеличиваться* и др.) и *rising* (АВВУ Lingvo Live: *подниматься* и др.) – и глагола со значением «убывание» – *falling* (АВВУ Lingvo Live: *снижаться* и др.). Отчитавшись сначала о росте экономики и пенсионных накоплений, политик делает акцент на том, что уровень бедности падает, поставив это заявление в конец перечисления. Переводчик сохраняет прием антитезы, также используя антонимы: *быть на подъеме* и *расти* противопоставлены *сокращаться*.

Прием антитезы широко используется как в англоязычном политическом дискурсе, так и в русском, поэтому при переводе оптимальным решением будет сохранить антитезу в тексте перевода, так как данный прием несет важную функцию выделения важной информации и позволяет заострить внимание реципиентов на необходимых фактах.

## 2.10.5. Перевод параллельных конструкций

Параллелизм – это стилистический синтаксический прием, при котором две или более конструкции построены одинаково. Параллельные конструкции создают ритмический рисунок и делают речь убедительней. Кроме того, они позволяют донести наиболее важную информацию до реципиента [Зайцева, [http://nauka.hnpu.edu.ua/sites/default/files/fahovi%20vudannia/2010/literaturozna\\_vstvo1/19.html](http://nauka.hnpu.edu.ua/sites/default/files/fahovi%20vudannia/2010/literaturozna_vstvo1/19.html)].

В политическом дискурсе данный прием используется для придания тексту эмотивности, а также для убеждения.

Примеры:

ИТ	ПТ
Lithuanians faced down tanks.	Литовцы встали против танков.
Latvians manned barricades. <i>Barack Obama Addresses the People of Estonia.</i>	Латыши вышли на баррикады. Перевод: <a href="https://rus.postimees.ee">https://rus.postimees.ee</a>

В исходном тексте используется прием параллельных конструкций. Два предложения построены по одному типу – это простое предложение с прямым порядком слов и прямым дополнением.

Данный прием имеет следующие функции в исходном тексте: он не только создает ритмическую организацию высказывания, но и показывает равнозначность содержания высказывания. Рассказывая о заслугах этих двух народов, выступающий в одинаковой степени показывает свое восхищение их мужеством. При перечислении он также выделяет, что эти народы всегда были вместе, и их близость подчеркивается параллелизмом.

При переводе переводчик сохраняет этот прием. В переводе параллельные конструкции несут ту же эмоциональную нагрузку, что и в исходном тексте.

ИТ

ПТ

**As Commander-in-Chief, I have** no greater responsibility than the security of the American people. **As a father to two young daughters** who are the most precious part of my life, **I know** that we see ourselves with friends and coworkers at a holiday party like the one in San Bernardino. *Barack Obama, the President Addresses the Nation on Keeping the American People Safe*

В исходном тексте выделяются параллельные конструкции. Два предложения построены однотипно: в начале предложения стоит обстоятельство причины, затем главное предложение с прямым порядком слов.

В данном тексте прием параллельных конструкций используется для эмоционального воздействия на реципиентов. Здесь показаны две стороны выступающего – в тексте он предстает и как официальное лицо, и как глава семейства. Благодаря этому реципиенты могут взглянуть на произошедшее с двух сторон. Они могут почувствовать груз ответственности, который лежит на главнокомандующем, и его волнение за родных, которое он испытывает в опасных ситуациях. Таким образом, выступление становится более эмоциональным, так как каждый может узнать себя в словах президента.

Переводчик сохраняет параллелизм в тексте перевода для придания тексту перевода эмоциональности.

Параллельные конструкции имеют похожие функции в русском и английском языках. Они используются для придания тексту убедительности, экспрессивности; чтобы сделать акцент на важной информации, а также для создания ритма. Для достижения схожего эффекта при переводе параллельные конструкции следует сохранить.

**Как у главнокомандующего, у меня** нет выше долга, чем обеспечение безопасности американского народа. **Как отец двух дочерей,** которые являются самой большой драгоценностью в моей жизни, **я могу** представить себя на месте друзей и коллег, собравшихся на праздничном мероприятии в Сан-Бернардино. *Перевод: <https://inosmi.ru>*

## 2.10.6 Перевод перифраза

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, перифраз — это стилистический приём, заключающийся в описательном обозначении предметов и явлений действительности. Основное назначение перифразы — усилить выразительность текста, действенность высказывания.

Благодаря своей многофункциональности перифраз имеет большой потенциал для речевого воздействия. Он позволяет не только обозначать, но и описывать объект, указывать на его отдельные черты, что уже само по себе привлекает внимание к обозначаемому объекту. Кроме того, внутри перифразы могут быть использованы различные образные средства, повышающие ее выразительность. Все это делает перифразу важным средством речевого воздействия на массовое сознание. Перифраза становится незаменимой в политическом дискурсе: она удобна при «навешивании ярлыков», формировании оценочного отношения к тому или иному политику или государству [Грехнева, с.384].

Примеры:

ИТ

If I had told you that we would open up a new chapter with the Cuban people, shut down Iran`s nuclear weapons program without firing a shot, take out **the mastermind of 9/11**, if I had told you all that, you might have said our sights were set a little too high. *Barack Obama, Farewell Speech*

ПТ

Если бы я сказал вам, что мы начнем новую главу в отношениях с кубинским народом, закроем иранскую ядерную военную программу без единого выстрела, разберемся с **организатором терактов 11 сентября**, если бы я сказал вам все это тогда, то вы бы сочли наши цели завышенными.  
*Перевод: <https://inosmi.ru>*

В исходном тексте присутствует перифраз – *the mastermind of 9/11*. С помощью google.com мы находим, что так в англоязычных СМИ называют Халида Шейха Мохаммеда, которого считают организатором теракта 11

сентября. В своей речи президент не называет его по имени, вместо этого он использует его преступление, известное большинству американцев, в качестве описания. Вероятно, это является необходимостью, так как имя террориста запомнить трудно, а совершенный им террористический акт до сих пор является страшным воспоминанием для американцев. Кроме того, употребив эту фразу в своей речи, выступающий подчеркивает также все, что было сделано для победы над терроризмом в целом.

Переводчик сохраняет перифраз, используя дословный перевод – *организатор терактов 11 сентября* (Мультитран: *mastermind* – *организатор* и др.). Переводчик решает не давать пояснение к перифразу, так как есть вероятность, что русскоязычный читатель не знаком с данным именем. Кроме того, переводчик не желает перенасыщать текст информацией, так как для политического дискурса характерна краткость.

ИТ

Even more importantly they risk the confidence and faith of those who rely upon the **blue helmets**, who rely upon that sign I stand in front of today coming to their aid in the darkest of hours. *Theresa May, Speech to the UN General Assembly 2017*

ПТ

Еще более важно, что ООН рискует доверием и поддержкой тех, кто верит в «голубые каски» и символ, на фоне которого я сейчас стою, которые приходят на помощь в самый трудный час. *Перевод: <https://www.gov.uk>*

В исходном тексте использован перифраз – *blue helmets*. После поиска в [google.com](http://google.com) мы узнаем, что это широко распространенное название миротворческих сил ООН, которое закрепилось за ними благодаря элементу их униформы – ярко-голубым каскам. Данное описательное название часто используется в англоязычных СМИ, поэтому неудивительно, что политик также использовал его в своей речи.

При переводе переводчик сохраняет перифраз, используя устоявшийся в языке перевода вариант – *голубые каски*. На письме переводчик заключает

его в кавычки, следуя правилам пунктуации языка перевода, так как данное сочетание имеет условное значение.

При переводе перифраза роль играют множество факторов, среди которых: узус языка перевода, время и место перевода, аудитория. В зависимости от этого переводчик либо сохраняет прием перифраза путем буквального перевода или подбора аналога на языке перевода, либо прибегает к таким трансформациям, как опущение, конкретизация, смысловое развитие. В ряде случаев для перевода нужно использовать устоявшийся вариант перевода, широко использующийся в языке перевода.

## 2.10.7. Перевод риторического вопроса

Риторический вопрос – это риторическая фигура, представляющая собой вопрос, ответ на который либо уже известен, либо будет дан самим спросившим.

Риторический вопрос используется с целью выделения смысловых центров речи, формирования мнения аудитории, для привлечения внимания к обсуждаемой теме [Михальская, с.239-240]. Именно поэтому риторический вопрос часто встречается в политических выступлениях.

Примеры:

ИТ	ПТ
What could possibly be the argument for allowing a terrorist suspect to buy a semi-automatic weapon? <i>Barack Obama, the President Addresses the Nation on Keeping the American People Safe</i>	Какие могут быть аргументы в пользу того, чтобы подозреваемый в терроризме мог приобрести полуавтоматическое оружие? <i>Перевод: <a href="https://inosmi.ru">https://inosmi.ru</a></i>

В данном примере используется риторический вопрос. В США Конституцией гарантировано право на владение огнестрельным оружием, однако после каждого массового убийства встает вопрос о регулировании продажи оружия. В своем выступлении президент затрагивает данную тему. С помощью риторического вопроса он привлекает внимание к волнующей проблеме, он будто обращается с этим вопросом к каждому американцу, заставляя их задуматься над этим. Однако ответ ему уже известен – таких аргументов нет. Риторический вопрос направлен на то, чтобы и у аудитории сформировать такое мнение.

Переводчик сохраняет риторический вопрос в переводе, так как он несет ту же функцию, что и в исходном тексте.

ИТ	ПТ
How should we respond to these trends? <i>Barack Obama Addresses</i>	Как мы должны реагировать на эти тенденции? <i>Перевод:</i>

Исходный текст является риторическим вопросом. В данном случае он помогает выделить значимую часть выступления. Говорящий сперва обозначил проблему, а затем с помощью риторического вопроса сделал переход к той главной части выступления, где он рассуждает о возможных путях решения данной проблемы. Таким образом, он захватывает внимание аудитории.

Переводчик также использует прием риторического вопроса в переводе, так как он помогает добиться схожего эффекта.

Так как риторический вопрос выполняет схожие функции как в английском политическом языке, так и в русском, этот прием следует сохранить при переводе.

## 2.10.8. Перевод градации

Градация – риторическая фигура, суть которой состоит в расположении нескольких перечисляемых в речи элементов в порядке возрастания их значения или в порядке убывания их значения. Под значением понимается степень экспрессивности, эмоциональной силы [Михальская, с.229-230].

В политическом дискурсе градация используется для усиления эмоциональности и экспрессивности, а также с целью воздействия на реципиентов.

Примеры:

ИТ	ПТ
Organised crime groups, who are largely behind this modern slavery, <b>lure, dupe and force</b> innocent men, women and children into extreme forms of exploitation. <i>Theresa May, Speech at the 71st General Assembly, 2016</i>	Организованные преступные группировки, которые по большей части несут ответственность за преступления, связанные с современным рабством, <b>завлекают, обманывают и принуждают</b> ни в чем не повинных мужчин, женщин и детей становиться объектами вопиющих форм эксплуатации. <i>Перевод: <a href="https://www.gov.uk">https://www.gov.uk</a></i>

В исходном тексте присутствует градация, выраженная с помощью трех глаголов – *lure, dupe и force*. Согласно словарю АБВУ Lingvo Live, перевод *lure* – *завлекать* и др., *dupe* – *обманывать* и др., *force* – *принуждать* и др. Как можно заметить, глаголы отличаются степенью давления на человека. Если *lure* обеспечивает свободу выбора, то *dupe* уже показывает, что на человека оказывается воздействие; *force* же силой вовлекает человека в нежелательные для него ситуации. С помощью такой последовательности глаголов выступающий пытается донести до аудитории опасность организованных преступных группировок, которые эксплуатируют людей.

В переводе также использована градация, выраженная с помощью трех глаголов, которые являются переводом вышеуказанных глаголов, – *завлекают, обманывают и принуждают*. Переводчик сохраняет градацию для передачи эмоциональности выступления.

ИТ

And I believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations – to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love **our families, our communities, and our God**. *Barack Obama, Speech to Muslim World in Cairo*

ПТ

И я верю в то, что в сердце Америки глубоко запала следующая истина: независимо от расы, религии или общественного положения, всем нам свойственны общие стремления – к миру и безопасности; к образованию и достойному труду; к любви к **нашей семье, нашей общине инашему Богу**. *Перевод: newsru.co.il*

В исходном тексте встречается градация – [to love] *our families, our communities, and our God*. Словарь ABBY Lingvo Live предлагает следующие варианты перевода: *families* – *семьи* и др., *communities* – *общины* и др., *God* – *Бог* и др. С помощью градации показано, что любовь народа не ограничивается семьей; выступающий уверен, что его граждане достаточно добросердечные, чтобы заботиться об общинах, в которых они живут, и что в них сильна вера в Бога. Это то, что их объединяет и придает силы в трудное время. Градация использована с целью эмоционального воздействия, так как практически каждый из реципиентов может узнать себя в словах президента, а значит, внимательно прислушается к его речи.

Переводчик сохраняет градацию в переводе для достижения похожего воздействия на аудиторию.

Прием градации широко используется в публичных выступлениях политиков как в англоязычном политическом дискурсе, так и в русском. Так

как прием имеет схожие функции в исходном языке и языке перевода, его следует сохранить.

### 2.10.9. Перевод лексического повтора

Фигура повтора определяется В.П. Москвиным как стилистический прием, «состоящий: а) в повторении в непосредственной близости друг от друга одной и той же единицы (звука, морфемы, слова); б) в использовании в тех же условиях сходных единиц (похожих звуков, созвучных слов)» [Москвин, с. 81]. Единицы повтора, таким образом, могут быть реализованы на всех языковых уровнях.

Повтор главным образом выполняет делиберативную и усиливающую функции, а также ритмико-интонационную, прежде всего функции динамизма и замедление. Как замечает Н.А. Кожевникова, повтор имеет не только широкую сферу применения, но и разнообразные формы выражения. Объемом повторяющихся элементов может выступать слово или сложное синтаксическое целое [Кожевникова, с. 82].

Примеры:

ИТ	ПТ
We believe <b>in a generous America, in a compassionate America, in a tolerant America.</b> <i>Barack Obama, Victory Speech, Election 2012</i>	Мы верим <b>в великодушную Америку, в сострадательную Америку, в толерантную Америку.</b> <i>Перевод: russian.rt.com</i>

В исходном тексте есть лексический повтор *in a ... America*. Через данный прием автор текста добивается усиления эффекта. Сочетание слова *America* (Словарь Мультитран: *Америка* и др.) с различными эпитетами оказывает эмоциональное воздействие на получателей текста, подчеркивает значимость страны для автора текста. Переводчик сохраняет прием повтора в переводе для достижения того же эмоционального эффекта.

ИТ	ПТ
Somehow this has become <b>routine</b> . The reporting is <b>routine</b> , my response here, at this podium, ends up being	Каким-то образом это превратилось в <b>рутину</b> . Работа журналистов стала <b>рутиной</b> . Мои заявления с

**routine.** *Barack Obama, a Statement on the Shooting in Oregon, October 1, 2015.* этой трибуны стали **рутиной**.  
*Перевод: meduza.io*

В исходном тексте присутствует прием лексического повтора. Повторяется слово *routine* (Словарь МультиТран: *рутина* и др.). Рутинa – это заведенный порядок, определенный режим, слово несет негативный оттенок – налет обыденности, скуки. Повторяя слово несколько раз, автор заостряет на нем внимание и указывает, что такое беспрецедентное событие (массовое убийство) не должно быть обыденной частью жизни. Лексический повтор используется с целью усилить эмоциональное воздействие на получателя сообщения. Переводчик сохраняет данный прием.

Таким образом, прием лексического повтора выполняет важную функцию в тексте, позволяя усиливать эффект и заострять внимание получателей сообщения на важных моментах речи. Переводчик в большинстве случаев для сохранения того же уровня эмотивности и экспрессивности в тексте перевода также использует лексический повтор. В случаях, когда уровень интенсивности выражаемой оценки необходимо снизить, прием лексического повтора опускается.

## 2.11. Перевод идеологем

Идеологема — это слово (или составное наименование), в семантике которого есть идеологический компонент. Идеологемы могут использоваться сторонниками различных политических взглядов, при этом их смысловое содержание понимается неодинаково. Эти различия связаны с эмоциональной окраской слова, на которое переносится оценка соответствующего явления [Чудинов, с.44].

Идеологичность обуславливает такие важнейшие свойства политического дискурса, как оценочность, экспрессивность, манипулятивность [Карамова. с.143].

Примеры:

ИТ	ПТ
We're stronger because we're <b>democracies</b> . <i>Barack Obama Addresses the People of Estonia</i>	Мы сильнее потому, что мы – <b>демократические страны</b> . <i>Перевод: <a href="https://rus.postimees.ee">https://rus.postimees.ee</a></i>

В исходном тексте присутствует идеологема – *democracies*. Словарь МультиТран предлагает следующие варианты перевода: *демократия, демократизм, демократическое государство, народовластие* и др. В словаре АБВУ Lingvo Live даны следующие варианты: *демократия, власть народа, государство с демократической формой правления, рабочий класс* и др. Переводчик выбирает вариант *демократические страны*, так как слово используется в значении a political unit that has a democratic government (Merriam-Webster Dictionary).

Слово *democracy* относится к идеологемам, так как является политическим термином, кроме того, в контексте выступления оно имеет положительное значение. Политик использует данное слово в своей речи, чтобы подчеркнуть силу и особое положение стран с данным типом режима, ведь оно окружено такими понятиями, как *власть народа, равноправие граждан, наличие фундаментальных прав и свобод человека, их признание, гарантированность и защита со стороны государства*. Слово оказывает

эмоциональное воздействие на реципиентов, так как вызывает у них чувство гордости и собственной важности.

Переводчик, учитывая, в каком контексте использовано слово, использует идеологему, эквивалентную идеологеме на исходном языке, так как в современном русском политическом языке *демократическое государство* также несет положительную коннотацию.

ИТ

ПТ

But they cannot defeat America unless we betray our **Constitution** and our principles in the fight. *Barack Obama, Farewell Speech*

Но им не победить Америку, если мы не предадим нашу **Конституцию** и наши принципы в борьбе. *Перевод: <https://inosmi.ru>*

В исходном тексте есть идеологема *Constitution*. В словаре АБВУ Lingvo Live даны следующие варианты перевода: *учреждение, устройство, конституция, основной закон, указ* и др. Переводчик использует вариант *Конституция*, так как из контекста становится понятно, что президент говорит о главном законе государства.

Слово *Constitution* можно отнести к идеологемам, так как это политический термин. В Конституции закреплены основы политической, экономической и правовой систем государства, права и обязанности граждан. Выступающий вкладывает положительную коннотацию в термин, подчеркивая силу и важность документа. Он утверждает, что Америка останется непобедимой, пока действует Конституция. Эта фраза наполнена патриотизмом и тем самым оказывает эмоциональное воздействие на реципиента.

Трудности перевода идеологем связаны с тем, что они являются воплощением государственных и национально значимых идей. Однако многие идеологемы получили широкое распространение, например, в результате демократизации. Подобные идеологемы следует переводить с помощью устоявшихся эквивалентов, выбора из вариантов перевода. При отсутствии вариантов перевода на переводящем языке переводчик может

воспользоваться следующими трансформациями: генерализация, описательный перевод, калькирование, транскрибирование, транслитерация, возможно опущение.

Так как идеологемы эмоционально окрашены, при переводе может возникнуть необходимость увеличить или уменьшить степень эмоциональности. Переводчик делает выбор согласно контексту и узусу языка перевода.

Соотношение рассмотренных в данной главе лингвостилистических особенностей оформлено в виде диаграмм в приложениях: Лексические особенности политических выступлений (Приложение 2), Грамматические особенности (Приложение 3), Соотношение переводческих приемов при переводе (Приложение 4).

## Выводы по главе 2

В данной главе мы рассмотрели лингвостилистические особенности политического дискурса и пришли к выводу, что благодаря лингвостилистическим приемам происходит обогащение политической лексики, повышение общей экспрессивности и эмотивности текста, речи придается торжественность, выразительность, оригинальность, оценочность; эффектность усиливается, сохраняется высокая плотность информации и множественность изложений; происходит воздействие на реципиента.

При переводе лингвостилистических приемов переводчик пользуется такими приемами, как:

- подбор варианта из предлагаемых словарем переводов слова со снижением торжественности и эмоциональности при необходимости;
- подбор эквивалентов на переводящем языке;
- лексико-грамматические трансформации:
  - калькирование, транскрипция или транслитерация;
  - конкретизация, генерализация;
  - компенсация;
  - смысловое развитие;
  - опущение;
  - переводческий комментарий;
  - описательный перевод.

Однако главным правилом при переводе остается соблюдение норм и узуса русского политического языка, то есть недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

Иногда при переводе необходимо адаптировать перевод единиц ИТ в соответствии с лингвокультурой реципиента, например, при отсутствии на ПЯ упомянутой реалии или при разнице в культурах.

## Заключение

В данной работе была предпринята попытка выявить лингвостилистические особенности политического дискурса и способы передачи политического дискурса при переводе.

Для достижения цели был выполнен ряд задач: рассмотрен дискурс как лингвистическое понятие, описаны лингвостилистические особенности политического дискурса, проанализированы переводческие приемы и способы перевода на примере политических выступлений известных политиков США и Великобритании.

В ходе исследования были выявлены следующие лингвостилистические особенности: профессиональная политическая терминология, книжные слова, необразные устойчивые фразы, заимствования, общепринятые и авторские сокращения, ссылки и цитаты, имена собственные, новые термины и неологизмы, эмоциональная и оценочная лексика, тропеические и аранжировочные выразительные средства, идеологемы.

Также в результате исследования было выявлено, что особенностью лингвостилистических характеристик политического текста является принадлежность лексических единиц сфере политики. Таким образом, при переводе переводчик должен ориентироваться на сферу политики и обладать необходимыми для работы с ней знаниями.

Также было выявлено, что при переводе вышеуказанных лингвостилистических особенностей переводчик пользуется такими приемами, как: подбор варианта из предлагаемых словарем переводов слова со снижением торжественности и эмоциональности при необходимости, подбор эквивалентов на переводящем языке, а также такими лексико-грамматическими трансформациями, как генерализация, конкретизация, опущение, компенсация, калькирование, транскрипция или транслитерация, смысловое развитие, переводческий комментарий, описательный перевод.

Все вышесказанное позволяет утверждать, что цель исследования достигнута.

Перспективы исследования рассматриваются в дальнейшем анализе политического дискурса и переводческих приемов, поскольку политика играет большую роль в жизни общества.

## Библиографический список

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – С. 136–137.
2. Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. – М.: Знание, 1991. – 64 с.
3. Баранов А.Н. Политический дискурс: прощание с ритуалом? // Человек. – М.: VivosVoco, 1997. - №6. - С. 108–118.
4. Будаев Э. В., Ворошилова М. Б., Дзюба Е. В., Н. А. Красильникова. Современная политическая лингвистика: учебное пособие / Отв. ред. А. П. Чудинов. — Екатеринбург: УрГПУ, 2011. — 252 с.
5. Блох М.Я., Резникова Н.А. Средства эмоционального воздействия политических выступлений // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Томск: Томский государственный педагогический университет, 2006. – Выпуск №9. – С. 14-18.
6. Виноградов С.И. Нормативный и коммуникативно-прагматический аспекты культуры речи // Культура русской речи и эффективность общения. – М.: Наука, 1996. – С. 139.
7. Вишнякова П. В., Ольховикова Ю. А. Языковые особенности публичных выступлений Х. Клинтон в предвыборном дискурсе (на примере СМИ США) // Молодой ученый. — 2016. — №7.5. — С. 3-4.
8. Горбунов А.Г. Дискурс как новая лингвофилософская парадигма: учебное пособие. – Ижевск: Удмуртский университет, 2013. – 56 с.
9. Грехнева Л.В. Перифраза как средство речевого манипулирования общественным сознанием // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2015. – № 2 (2). – С.384–387.
10. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. — 308 с.

11. Зайцева М.А. Роль синтаксических стилистических средств в текстах политического дискурса. – Харьков, 2010. – [Электронный ресурс]. URL: <http://nauka.hnpu.edu.ua/sites/default/files/fahovi%20vudannia/2010/literaturoznavstvo1/19.html> (дата обращения: 10.02.2018).
12. Зданевич К.В. Лингвостилистические особенности политического дискурса // Сборник научных статей студентов, магистрантов, аспирантов. – Минск: Четыре четверти, 2014. – Выпуск 11 / Том 2. – С. 158–162.
13. Ильядис В.А., Калашова А.С. Особенности употребления тропов при создании образа в политическом дискурсе // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. X междунар. студ. науч.-практ. конф. № 3(10). [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchforum.ru/studconf/gum/x/2755> (дата обращения: 07.02.2018).
14. Карамова А.А. Грамматические средства идеологичности политического дискурса // Политическая лингвистика. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2014. – Выпуск 2 (48). – С.143–148.
15. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000 (а). – С. 5–20.
16. Карасик В.И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингво-культурологии и функциональной семантики. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 5–19.
17. Кириллов А.Г. Интертекстуально-гипертекстуальный характер политического нарратива // Гипертекст как объект лингвистического исследования : материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, 15 марта 2010. – Самара: ПГСГА, 2010. – С. 54–58.
18. Киров Е.Ф. Цепь событий – дискурс/текст – концепт // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации.

Лингводидактические аспекты МК: материалы науч. сессии факультета ЛиМК ВолГУ. – Волгоград: Волгоград, 2004. – Выпуск 2.– С. 29–41.

19. Кожевникова Н.А. Синтаксическая синонимия в художественном тексте // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2005. – №2. – С. 82-88.

20. Колесникова С.Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск: Челябинский государственный университет, 2011. – №33. – С. 67-69.

21. Маслова В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2008. – Выпуск 1 (24). – С. 43–48.

22. Михальская А.К. Основы риторики: Мысль и слово: Учеб. пособие для учащихся 10–11 кл. общеобразоват. учреждений. – М.: Просвещение, 1996. – 416 с.

23. Москвин В.П. Типология повторов как стилистической фигуры // Русский язык в школе. – М.: Наш язык, 2000. – №5. – С. 81-85.

24. Нестерова И.А. Особенности перевода английских идиом на русский язык. – Образовательная энциклопедия ODiplom.ru, 2016. – [Электронный ресурс]. URL: <http://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-idiom-na-russkii-yazyk.html> (дата обращения: 05.02.2018).

25. Парастаев Г.Н. Лексико-семантические особенности американского политического дискурса: автореферат. – Коломна, 2012. – [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/leksiko-semanticheskie-osobennosti-amerikanskogo-politicheskogo-diskursa> (дата обращения: 5.11.2016).

26. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб.: СГУ, 1999. — [Электронный ресурс]. URL: [http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija\\_i\\_praktika\\_perevoda/p1.php](http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php) (дата обращения 19.02.2018).

27. Паули Ю.С. Язык политического дискурса как способ формирования политического института // Теория и практика общественного развития. – Краснодар: Хорс, 2011. – №8. – С. 389–391.

28. Попова Т.Г., Таратынова Н.В. Политический текст и его лексические особенности // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Серия «Филологические науки». – М.: Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2012. – Выпуск 3. – С. 90–98.

29. Прищепчук С.А. Особенности воспроизведения лексических оценочных средств при переводе политического дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2008. – №54. – С. 177-181.

30. Прищепчук С.А. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале политического дискурса): автореферат. – Ставрополь, 2008. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-voisproizvedeniya-otsenochnoi-leksiki-v-perevode-na-materiale-politicheskogo-dis-0> (дата обращения: 5.11.2016).

31. Реформаторский А.А. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1982г. – 324 с.

32. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. - 11-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2010. – 448 с.

33. Спицына Н.А., Медведева Е.А. Роль концептуальной метафоры в политическом дискурсе президента США Барака Обамы // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2012. – № 1. – С. 118-121.

34. Ступченко М.В. Способы передачи эпитетов при переводе текстов СМИ политической тематики с английского на русский язык. –

Тольятти, 2017. [Электронный ресурс]. URL: [https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/4151/1/Ступченко%20М.В\\_ЛИНБ\\_1302.pdf](https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/4151/1/Ступченко%20М.В_ЛИНБ_1302.pdf) (дата обращения: 07.02.2018).

35. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: ЛКИ, 2009. – 370 с.

36. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.

37. Сурова М.Н. Эпитеты с положительной и отрицательной коннотацией в политическом дискурсе // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). – № 3-2(27), 2016 – С. 244-255.

38. Суханова А. С. Передача имен собственных с точки зрения теории перевода // Актуальные проблемы филологии: материалы междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). — Пермь: Меркурий, 2012. — С. 105-107.

39. Фролов В.И. О стратегии перевода цитат // Мосты. – М.: Р.Валент, 2014. – №1(41). – С. 55-63.

40. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2009. - № 6 / Том 151. – С. 31–37.

41. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2003. – 248 с.

42. Шевченко В.Д. Основы теории английского языка: Учебное пособие. – Самара: СамГАПС, 2004. – 72 с.

43. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. – М.: Гнозис, 2004. – 324 с.

44. Cook G. The Discourse of Advertising. – London and New York: Routledge, 2001. – 272 p.

45. Courtes, J. La grande traque des valeurs textuelles: Quelques principes liminaires pour comprendre la GT // Le français dans le monde. – Paris: CLE International, 1985. – № 192. – P. 28–34.

46. Dijk T.A. van. What is political discourse analysis? – Amsterdam, 1997. – 42 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.discourses.org/OldArticles/What%20is%20Political%20Discourse%20Analysis.pdf> (дата обращения: 02.11.2016).

## Приложения

### Приложение 1

#### Сопоставление лингвостилистических особенностей политического выступления на ИЯ и ПЯ

ИТ	ПТ
<p>With <b>permission</b>, Mr <b>Speaker</b>, I would like to <b>make a Statement</b> on the <b>response</b> of the Russian <b>government</b> to the <b>incident</b> in Salisbury.</p>	<p>С вашего разрешения, <b>господин спикер</b>, я хотела бы <b>сделать заявление</b> в качестве ответа российскому <b>правительству</b> на <b>инцидент</b> в Солсбери.</p>
<p>First, on behalf of the whole <b>House</b>, let me <b>pay tribute</b> once again to the bravery and professionalism of all the <b>emergency services</b>, <b>doctors</b>, <b>nurses</b> and <b>investigation</b> teams who have led the <b>response</b> to this <b>appalling</b> incident.</p>	<p>Прежде всего, позвольте мне от имени всей <b>палаты</b> вновь <b>отдать должное</b> храбрости и <b>профессионализму</b> всех служб экстренной помощи, врачам, медсестрам и следственным <b>группам</b>, которые первыми отреагировали на этот <b>ужасающий</b> случай.</p>
<p>And also to the <b>fortitude</b> of the people of Salisbury. Let me reassure them that – as Public Health England have made clear – the ongoing risk to public health is low. And the <b>government</b> will <b>continue</b> to do everything <b>possible</b> to <b>support</b> this <b>historic</b> city to <b>recover</b> fully.</p>	<p>А еще я хочу <b>отдать должное стойкости</b> и мужеству жителей Солсбери. <b>Министерство</b> здравоохранения <b>четко</b> об этом заявило, и позвольте мне заверить вас в том, что опасность для здоровья населения <b>низка</b>. <b>Правительство</b> будет <b>делать все возможное</b>, чтобы помочь этому <b>историческому</b> городу полностью прийти в себя и восстановиться.</p>

Mr Speaker, on Monday I set out that Mr Skripal and his daughter were poisoned with a Novichok: a military grade nerve agent developed by Russia.

Based on this capability, combined with their record of conducting state sponsored assassinations – including against former intelligence officers whom they regard as legitimate targets - the UK government concluded it was highly likely that Russia was responsible for this reckless and despicable act.

And there were only two plausible explanations.

Either this was a direct act by the Russian State against our country. Or conceivably, the Russian government could have lost control of a military-grade nerve agent and allowed it to get into the hands of others.

Mr Speaker, it was right to offer Russia

Господин спикер! В понедельник я заявила, что Скрипаль и его дочь были отравлены нервно-паралитическим веществом военного назначения «Новичок», которое было разработано в России.

Исходя из возможностей России, а также имея в виду, что русские уже давно по указанию государства занимаются убийствами, включая убийства бывших сотрудников разведки, считая такие действия правомерными и законными, правительство Соединенного Королевства сделало вывод: Россия с большой долей вероятности несет ответственность за это безрассудное и отвратительное деяние.

Есть только два приемлемых объяснения.

Либо это был прямой акт российского государства против нашей страны, либо, что вполне возможно, российское правительство утратило контроль за этим нервно-паралитическим отравляющим веществом, и оно попало в чужие руки.

Господин спикер, было бы правильно

<p>the opportunity to provide an explanation.</p>	<p>дать России возможность представить объяснения.</p>
<p>But their response has demonstrated complete disdain for the gravity of these events.</p>	<p>Но их реакция продемонстрировала полнейшее пренебрежение к серьезности этих событий.</p>
<p>They have provided no credible explanation that could suggest they lost control of their nerve agent.</p>	<p>Они не дали убедительных объяснений, указывающих на утрату контроля над своим нервно-паралитическим отравляющим веществом.</p>
<p>No explanation as to how this agent came to be used in the United Kingdom; no explanation as to why Russia has an undeclared chemical weapons programme in contravention of international law.</p>	<p>Никаких объяснений того, как это вещество было использовано в Британии; никаких объяснений того, почему Россия продолжает необъявленную программу по созданию химического оружия в нарушение норм международного права.</p>
<p>Instead they have treated the use of a military grade nerve agent in Europe with sarcasm, contempt and defiance.</p>	<p>Вместо это они с сарказмом, презрением и полным пренебрежением отнеслись к применению отравляющего вещества нервно-паралитического действия в Европе.</p>
<p>So Mr Speaker, there is no alternative conclusion other than that the Russian State was culpable for the attempted murder of Mr Skripal and his daughter - and for threatening the lives of other</p>	<p>Поэтому, господин спикер, мы не можем сделать иного вывода, кроме того, что российское государство виновно в покушении на убийство Скрипаля и его дочери, а также в</p>

British citizens in Salisbury, including Detective Sergeant Nick Bailey.

This represents an unlawful use of force by the Russian State against the United Kingdom. And as I set out on Monday it has taken place against the backdrop of a well-established pattern of Russian State aggression across Europe and beyond.

It must therefore be met with a full and robust response - beyond the actions we have already taken since the murder of Mr Litvinenko and to counter this pattern of Russian aggression elsewhere.

As the discussion in this House on Monday made clear, it is essential that we now come together – with our allies - to defend our security, to stand up for our values and to send a clear message to those who would seek to undermine them.

This morning I chaired a further meeting of the National Security Council, where we agreed immediate actions to dismantle the Russian

создании угрозы жизни другим британским гражданам в Солсбери, включая сержанта полиции Ника Бейли.

Это незаконное применение силы российским государством против Соединенного Королевства, которое, как я сказала в понедельник, произошло на фоне продолжающейся российской агрессии по всей Европе и за ее пределами.

Следовательно, мы должны дать этому мощный и полный отпор, не считая тех действий, которые мы уже предприняли после убийства Литвиненко, чтобы остановить агрессию России.

Как показала проведенная в понедельник в этой палате дискуссия, нам крайне важно объединиться с нашими союзниками, чтобы защитить нашу безопасность, отстоять наши ценности и подать четкий сигнал тем, кто стремится их подорвать.

Этим утром я провела еще одно заседание Совета национальной безопасности, где мы согласовали ближайшие действия по демонтажу

<p>espionage network in the UK, urgent work to develop new powers to tackle all forms of hostile state activity and to ensure that those seeking to carry out such activity cannot enter the UK, and additional steps to suspend all planned high-level contacts between the United Kingdom and the Russian Federation.</p> <p>Let me start with the immediate actions.</p> <p>Mr Speaker, the House will recall that following the murder of Mr Litvinenko, the UK expelled four diplomats.</p> <p>Under the Vienna Convention, the United Kingdom will now expel 23 Russian diplomats who have been identified as undeclared intelligence officers.</p> <p>They have just one week to leave.</p> <p>This will be the single biggest expulsion</p>	<p>российской шпионской сети в Великобритании и срочные меры по выработке новых полномочий для противодействия всем формам деятельности враждебного государства, включая запрет на въезд в Британию лиц, стремящихся и способных осуществлять такую деятельность, и дополнительные меры по приостановке всех запланированных контактов на высшем уровне между Соединенным Королевством и Российской Федерацией.</p> <p>Позвольте начать с незамедлительных действий.</p> <p>Господин спикер, эта палата помнит, что после убийства Литвиненко Британия выдворила четырех дипломатов.</p> <p>Действуя в соответствии с Венской конвенцией, Соединенное Королевство на этот раз выдворит 23 российских дипломата, которые опознаны как тайные сотрудники разведки.</p> <p>У них есть всего одна неделя на сборы и отъезд.</p> <p>Это самое крупное выдворение за 30</p>
---	---

<p>for over thirty years and it reflects the fact that this is not the first time that the Russian State has acted against our country.</p> <p>Through these expulsions we will fundamentally degrade Russian intelligence capability in the UK for years to come. And if they seek to rebuild it, we will prevent them from doing so.</p> <p>Second, we will urgently develop proposals for new legislative powers to harden our defences against all forms of Hostile State Activity.</p> <p>This will include the addition of a targeted power to detain those suspected of Hostile State Activity at the UK border. This power is currently only permitted in relation to those suspected of terrorism.</p> <p>And I have asked the Home Secretary to consider whether there is a need for new counter-espionage powers to clamp down on the full spectrum of hostile activities of foreign agents in our</p>	<p>с лишним лет, и оно является отражением того, что российское государство уже не в первый раз выступает против нашей страны.</p> <p>Выдворив этих людей из страны, мы на долгие годы существенно ослабим разведывательные возможности русских в Британии. А если они попытаются восстановить эти возможности, мы им воспрепятствуем.</p> <p>Во-вторых, мы в срочном порядке подготовим новые законодательные предложения, чтобы усилить нашу защиту от всех форм враждебной государственной деятельности.</p> <p>Мы введем дополнительное и конкретно ориентированное право задерживать на британской границе тех, кого подозревают во враждебной государственной деятельности. Данное полномочие сегодня действует лишь в отношении тех, кого подозревают в терроризме.</p> <p>Я попросила министра внутренних дел подумать о том, есть ли необходимость в новых контрразведывательных мерах, чтобы пресечь весь спектр враждебной</p>
---	---

country.

Mr Speaker, as I set out on Monday we will also table a government amendment to the Sanctions Bill to strengthen our powers to impose sanctions in response to the violation of human rights.

In doing so, we will play our part in an international effort to punish those responsible for the sorts of abuses suffered by Sergey Magnitsky.

And I hope – as with all the measures I am setting out today – that this will command cross-party support.

Mr Speaker, we will also make full use of existing powers to enhance our efforts to monitor and track the intentions of those travelling to the UK who could be engaged in activity that threatens the security of the UK and of our allies.

So we will increase checks on private

деятельности иностранных агентов в нашей стране.

Господин спикер, как я отметила в понедельник, мы также внесем правительственную поправку в закон о санкциях, чтобы усилить наши полномочия по введению санкций в ответ на нарушения прав человека.

Поступив таким образом, мы примем участие в международной деятельности по наказанию всех тех, кто несет ответственность за злоупотребления, подобные тем, от которых пострадал Сергей Магнитский.

И я надеюсь, что все изложенные мною сегодня меры найдут поддержку у всех партий.

Господин спикер, мы также будем в полной мере использовать имеющиеся у нас полномочия для более эффективного мониторинга и анализа намерений приезжающих в Соединенное Королевство людей, которые могут быть вовлечены в деятельность, угрожающую безопасности Британии и наших союзников.

Мы усилим проверки частных

flights, customs and freight.

We will freeze Russian **State** assets wherever we have the **evidence** that they may be used to threaten the life or property of **UK** nationals or residents.

And led by the **National Crime Agency**, we will **continue** to bring all the capabilities of **UK** law **enforcement** to bear against **serious** criminals and **corrupt elites**. There is no place for these people – or their money - in our **country**.

Mr **Speaker**, let me be clear.

While our **response** must be **robust** it must also **remain** true to our **values** – as a **liberal democracy** that believes in the **rule of law**.

Many Russians have made this **country** their home, **abide by** our laws and **make** an **important contribution** to our **country** which we must **continue** to welcome.

But to those who seek to **do us harm**,

**рейсов**, **грузов** и **таможенный контроль**.

Мы будем замораживать те **активы** российского **государства**, которые могут быть использованы для создания угрозы жизни и имуществу жителей и **граждан** Британии.

Действуя под руководством **Национального агентства** по борьбе с преступностью, мы будем использовать все возможности **британских органов правопорядка** против **серьезных** преступников и **коррупцированной элиты**. В нашей стране нет места ни этим людям, ни их деньгам.

**Господин спикер**, позвольте **предельно ясно** заявить вот о чем. Наш ответ должен быть **жестким** и **эффективным**, но он также должен соответствовать **ценностям либеральной демократии**, которая верит во власть закона.

Для многих русских Британия стала домом, они соблюдают наши **законы** и **вносят важный вклад** в процветание нашей **страны**, что мы должны всячески приветствовать.

Но тем, кто хочет **причинить** нам

<p>my message is simple: you are not welcome here.</p> <p>Mr Speaker, let me turn to our bilateral relationship.</p> <p>As I said on Monday, we have had a very simple approach to Russia: engage but beware.</p> <p>And I continue to believe it is not in our national interest to break off all dialogue between the United Kingdom and the Russian Federation.</p> <p>But in the aftermath of this appalling act against our country, this relationship cannot be the same.</p> <p>So we will suspend all planned high level bilateral contacts between the United Kingdom and the Russian Federation.</p> <p>This includes revoking the invitation to Foreign Minister Lavrov to pay a reciprocal visit to the United Kingdom and confirming there will be no attendance by Ministers - or indeed</p>	<p>вред, я скажу просто: вам здесь не рады.</p> <p>Господин председатель, позвольте мне обратиться к теме наших двусторонних отношений.</p> <p>Как я говорила в понедельник, в отношении России мы придерживались очень простой позиции: сотрудничай, но будь осторожен.</p> <p>И я продолжаю думать, что полное прекращение диалога между Великобританией и Российской Федерацией не соответствует нашим государственным интересам.</p> <p>Однако после такого ужасающего акта агрессии против нашей страны эти отношения не могут оставаться прежними.</p> <p>Поэтому мы приостановим все запланированные двусторонние контакты между Великобританией и Российской Федерацией на высшем уровне.</p> <p>В рамках этих мер мы отзываем приглашение министру иностранных дел России Лаврову нанести ответный визит в Великобританию и подтверждаем, что на Чемпионате</p>
--	--

Members of the Royal Family - at this Summer's World Cup in Russia.

Finally, Mr Speaker, we will deploy a range of tools from across the full breadth of our National Security apparatus in order to counter the threats of Hostile State Activity.

While I have set out some of those measures today, Members on all sides will understand that there are some that cannot be shared publicly for reasons of National Security.

And, of course, there are other measures we stand ready to deploy at any time, should we face further Russian provocation.

Mr Speaker, none of the actions we take are intended to damage legitimate activity or prevent contacts between our populations.

We have no disagreement with the people of Russia who have been responsible for so many great

мира по футболу, который будет проводиться этим летом в России, не будет ни министров, ни членов британской королевской семьи.

Наконец, господин спикер, мы развернем весь спектр и всю мощь нашего аппарата государственной безопасности, чтобы противостоять угрозам враждебных действий со стороны другого государства.

Хотя я уже представила сегодня меры, предпринимаемые правительством, все члены парламента знают, что некоторые из них не подлежат публичному обсуждению по причинам государственной безопасности.

И, разумеется, есть и другие меры, которые мы готовы применить в любое время в случае дальнейших провокаций со стороны России.

Господин спикер, ни одна из этих мер не направлена на нанесение ущерба законной деятельности или на предотвращение контактов между населением наших стран.

Мы не находимся в конфликте с российским народом, который осуществил множество великих

achievements throughout their history.

Many of us looked at a post-Soviet Russia with hope. We wanted a better relationship and it is tragic that President Putin has chosen to act in this way.

But we will not tolerate the threat to life of British people and others on British soil from the Russian government. Nor will we tolerate such a flagrant breach of Russia's international obligations.

Mr Speaker, as I set out on Monday, the United Kingdom does not stand alone in confronting Russian aggression.

In the last twenty-four hours I have spoken to President Trump, Chancellor Merkel and President Macron.

We have agreed to co-operate closely in responding to this barbaric act and to co-ordinate our efforts to stand up for the rules based international order which Russia seeks to undermine.

достижений на протяжении своей истории.

Многие из нас смотрели на постсоветскую Россию с надеждой. Мы стремились к улучшению отношений, и поэтому печально, что президент Путин предпочел действовать таким образом.

Но мы не будем терпеть исходящую со стороны России угрозу для жизни британского народа и других народов, проживающих на британской земле. Мы также не будем терпеть столь откровенного нарушения Россией международных обязательств.

Господин спикер, как я говорила в понедельник, Великобритания — не единственное государство, готовое противостоять агрессии со стороны России.

В последние 24 часа я говорила с президентом Трампом, канцлером Меркель и президентом Макроном. Мы договорились о том, что будем тесно сотрудничать в противодействии этой варварской агрессии и координировать наши силы, чтобы защитить основы

<p>I will also speak to other <b>allies</b> and <b>partners</b> in the coming days.</p> <p>And I welcome the <b>strong expressions</b> of support from <b>NATO</b> and from <b>partners</b> across the <b>European Union</b> and beyond.</p> <p>Later today in New York, the <b>UN Security Council</b> will hold <b>open consultations</b> where we will be pushing for a <b>robust</b> international <b>response</b>.</p> <p>We have also <b>notified</b> the <b>Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons</b> about Russia's use of this nerve agent. And we are working with the <b>police</b> to enable the <b>OPCW</b> to independently <b>verify</b> our <b>analysis</b>.</p> <p>Mr <b>Speaker</b>, this was not just an act of attempted murder in <b>Salisbury</b> – nor just an act against <b>UK</b>.</p> <p>It is an <b>affront</b> to the <b>prohibition</b> on the use of chemical weapons.</p> <p>And it is an <b>affront</b> to the <b>rules</b> based</p>	<p>международного порядка, который Россия стремится <b>подорвать</b>.</p> <p>В ближайшее время я поговорю также с другими нашими <b>союзниками</b> и <b>партнерами</b>.</p> <p>И я <b>с радостью</b> принимаю слова поддержки от <b>НАТО</b> и от наших <b>партнеров</b> в Европейском союзе и за его пределами.</p> <p>Позже сегодня в Нью-Йорке Совет безопасности <b>ООН</b> проведет <b>открытые консультации</b>, в ходе которого мы будем настаивать на <b>жестком</b> международном ответе на совершенные действия.</p> <p>Мы также <b>оповестили</b> Организацию по запрещению химического оружия об использовании Россией <b>нервно-паралитического</b> вещества. Мы сотрудничаем с <b>полицией</b>, чтобы <b>ОЗХО</b> могла независимо подтвердить наш <b>анализ</b>.</p> <p><b>Господин спикер</b>, в Солсбери состоялось <b>не просто покушение</b> на убийство и <b>не просто акт агрессии</b> против Великобритании.</p> <p>Это <b>нарушение</b> запрета на использование химического оружия.</p> <p>Это <b>нарушение основополагающих</b></p>
---	--

<p>system on which we and our international partners depend.</p> <p>We will work with our allies and partners to confront such actions wherever they threaten our security, at home and abroad.</p> <p>Оригинал: <i>A statement to the House of Commons by Prime Minister Theresa May following the Salisbury incident.</i></p> <p>(ссылка: <a href="https://www.gov.uk/government/speeches/pm-commons-statement-on-salisbury-incident-response-14-march-2018">https://www.gov.uk/government/speeches/pm-commons-statement-on-salisbury-incident-response-14-march-2018</a>).</p>	<p>норм системы, от которой зависим и мы, и наши международные партнеры.</p> <p>Мы будем сотрудничать с нашими партнерами и союзниками, чтобы противостоять таким действиям, где бы они ни угрожали нашей безопасности – в нашей стране или за ее пределами.</p> <p>Перевод: <i>Ответ Терезы Мэй России</i></p> <p>(ссылка: <a href="https://inosmi.ru/politic/20180314/241711241.html">https://inosmi.ru/politic/20180314/241711241.html</a>).</p>
---	---

Таблица 1. Сопоставление лингвостилистических особенностей ИТ и ПТ

Следующие лексические особенности соответствуют вышеуказанными цветным выделениям: **политические термины**, книжные слова, **необразные устойчивые фразы**, заимствования, **сокращения**, имена собственные, **эмоциональная и оценочная лексика**, **идеологемы**, **тропы** (в Приложении 2 тропы разделены на эпитет, **идиому**, **метафору**, **градацию**, **перифраз**).

Следующие грамматические особенности соответствуют вышеуказанным подчеркиваниям: параллельные конструкции, повтор.

Лексические особенности политических выступлений

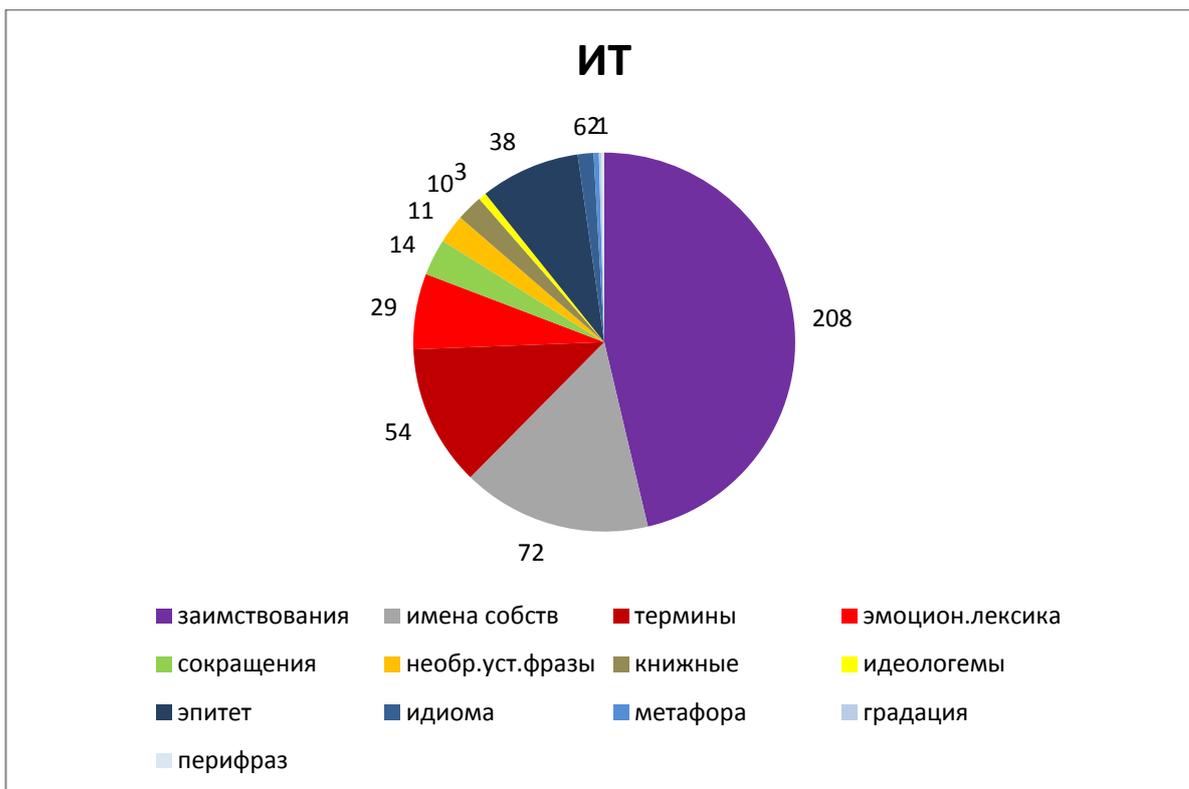


Диаграмма 1. Лексические особенности политического выступления в ИТ

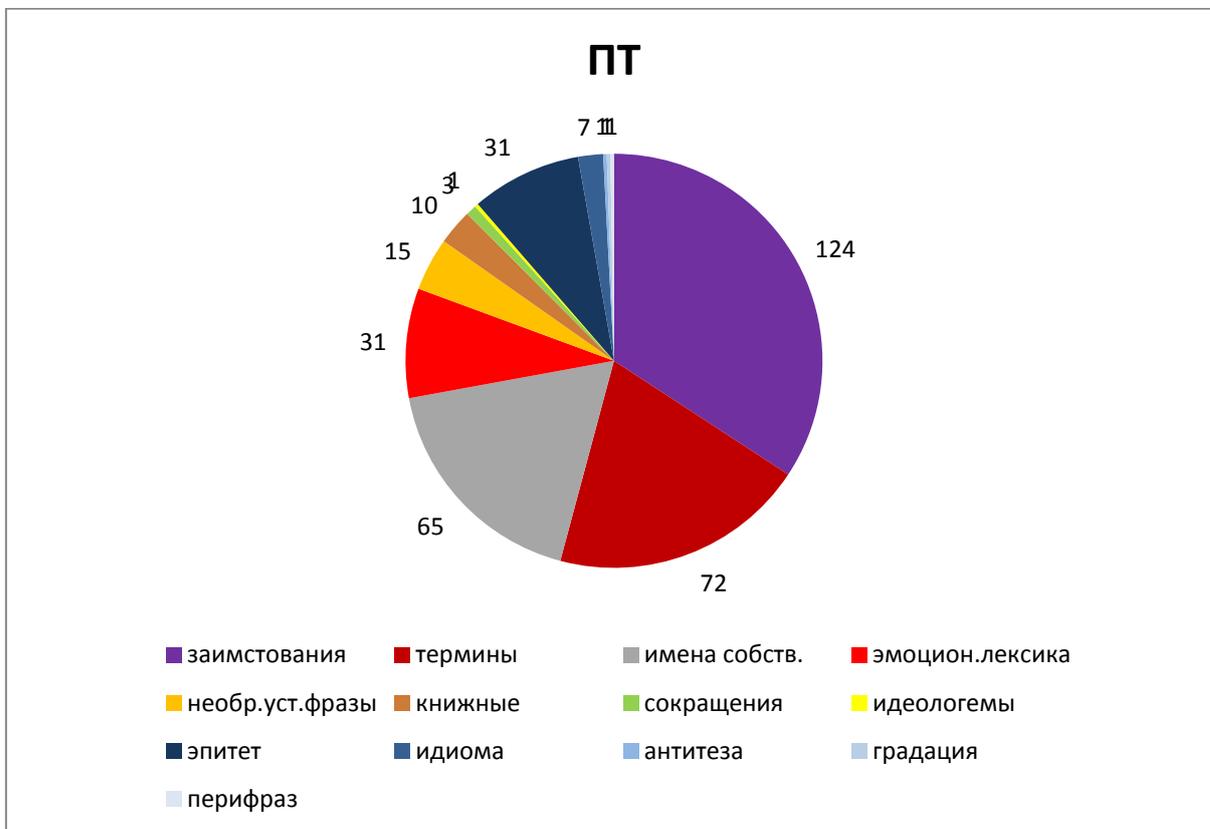


Диаграмма 2. Лексические особенности политического выступления в ПТ

Вывод: проанализировав политическое выступление, можно сказать, что политик использовал практически весь спектр выделенных лингвостилистических особенностей. Наиболее часто были употреблены заимствования (так как примерно 70% словарного состава английского языка – заимствования из других языков), имена собственные, политические термины и эмоционально-окрашенная лексика. Это указывает на то, что политик в выступлении задействовал и информационную, и эмоциональную составляющие выступления.

Проанализировав текст перевода, можно заметить, что лингвостилистические особенности в основном были сохранены.

Грамматические особенности политических выступлений

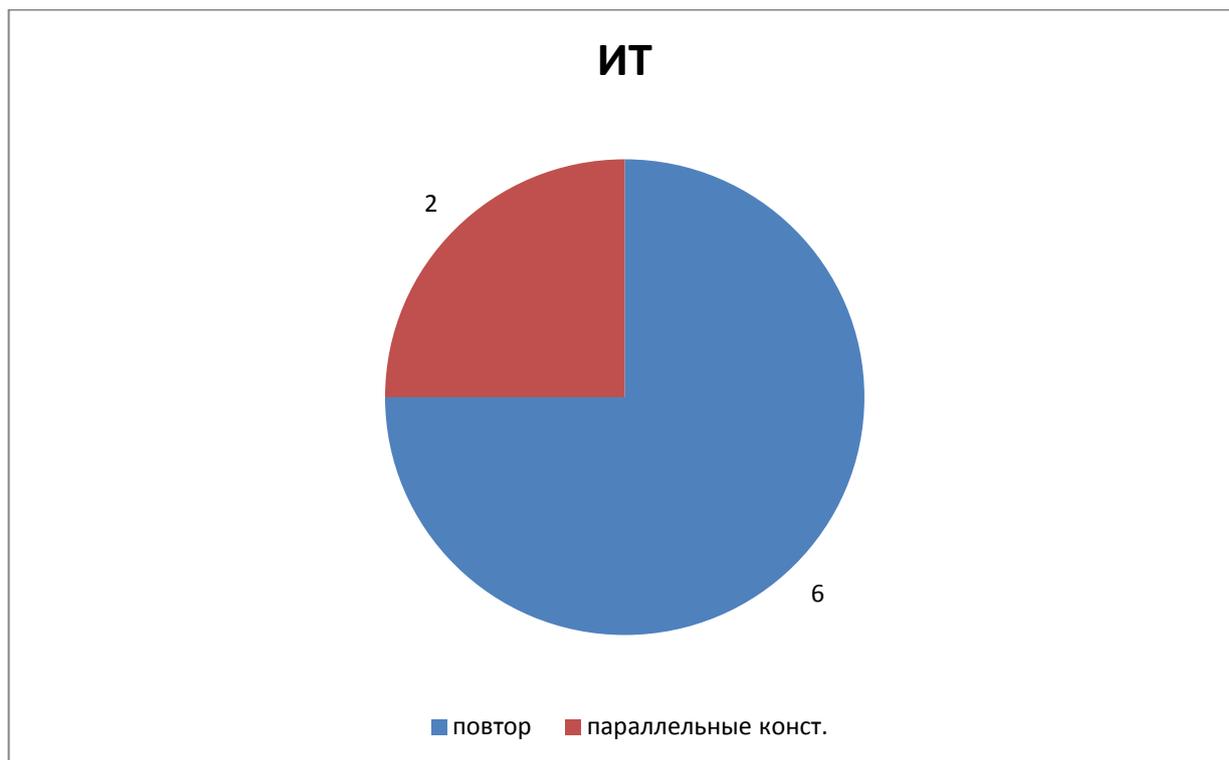


Диаграмма 3. Грамматические особенности политического выступления в ИТ

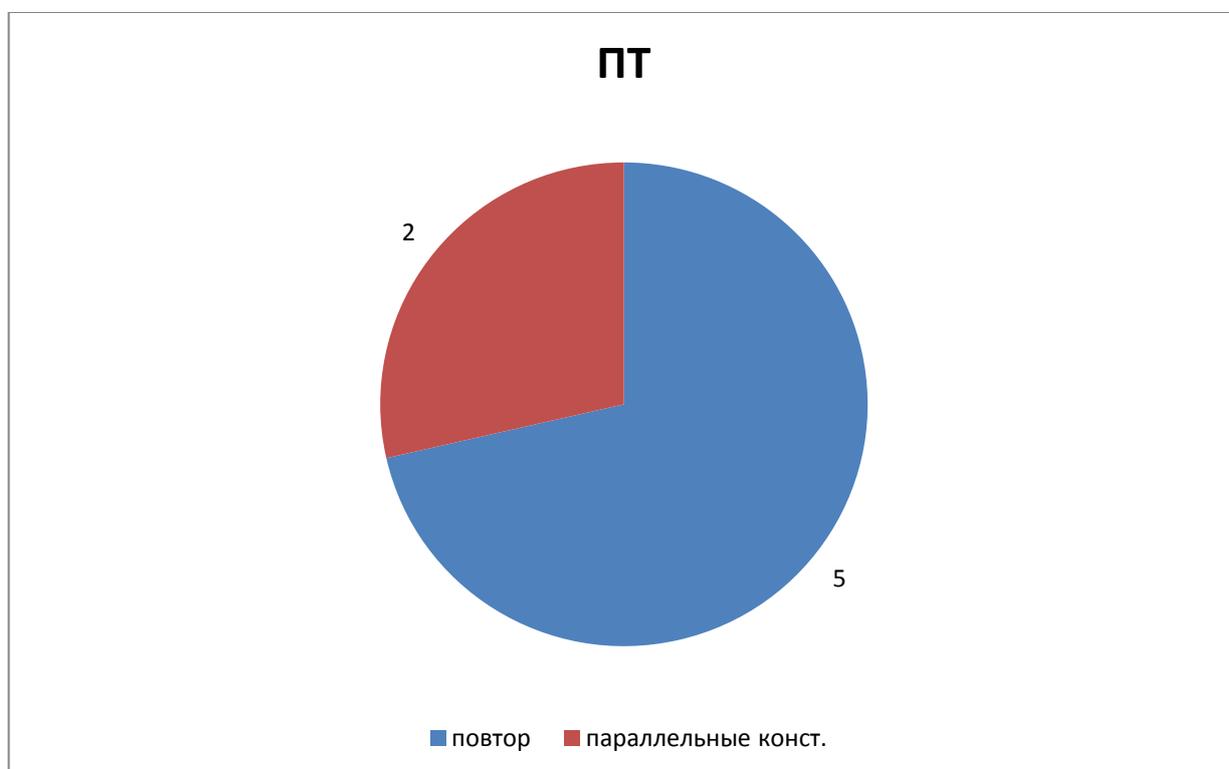


Диаграмма 4. Грамматические особенности политического выступления в ПТ

Вывод: в выступлении политик использовал выделенные грамматические особенности, в переводе они в основном были сохранены.

Соотношение переводческих приемов при переводе  
лингвостилистических особенностей политических выступлений

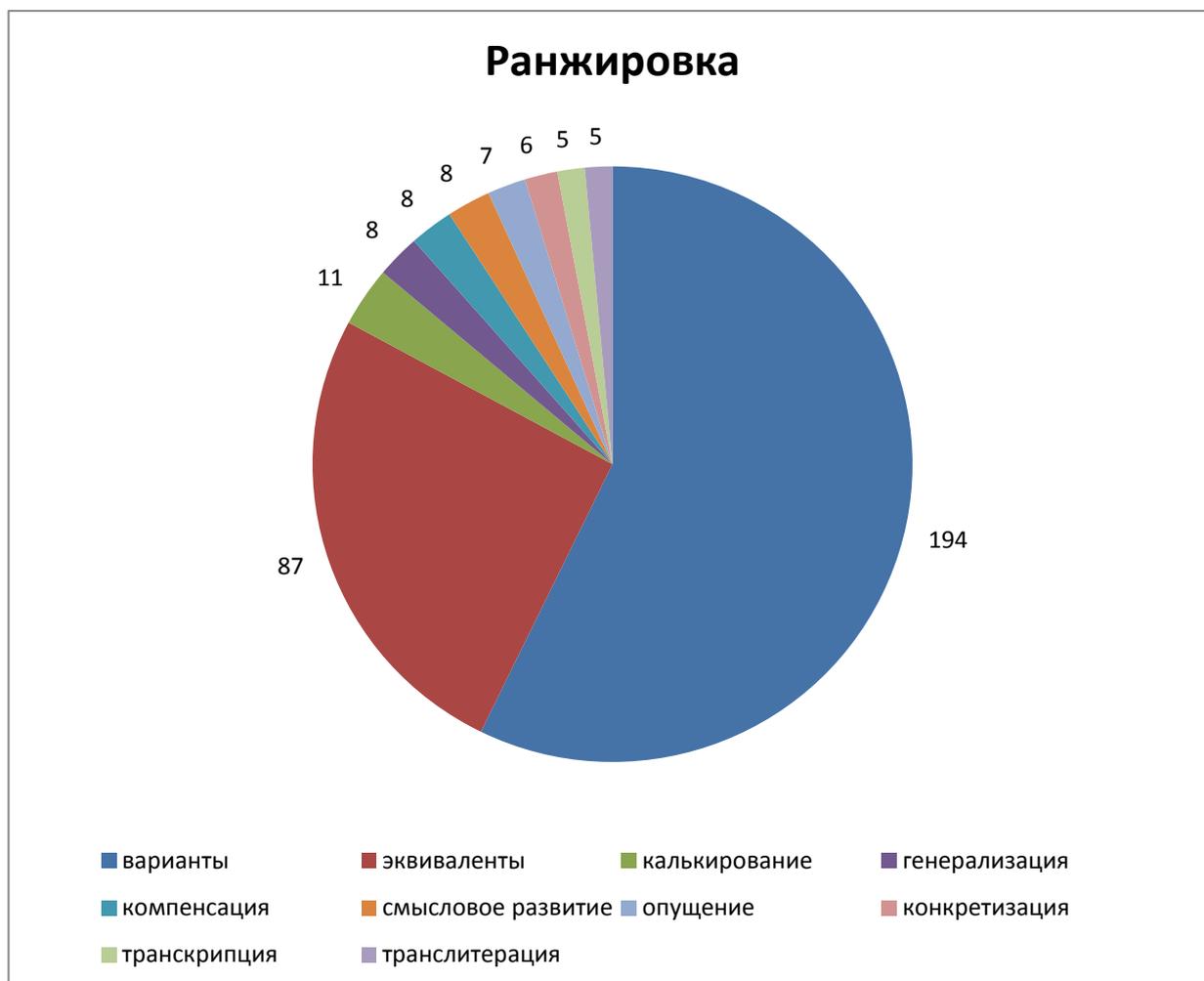


Диаграмма 5. Соотношение переводческих приемов при переводе лингвостилистических особенностей политических выступлений

Вывод: на основе проанализированного материала мы не можем выделить наиболее частотные переводческие приемы, используемые при переводе лингвостилистических особенностей политических выступлений. Данная диаграмма больше демонстрирует разнообразие приемов, к которым прибегает переводчик.